



**TALENTS**  
BEIRUT

الدورة الأولى first edition

Present  
**German  
Film Week**  
18 - 27 September 2014

Metropolis Empire Sofil, Achrafieh  
Ticket Price: 6,000 L.L. | Pass: 42,000 L.L.  
Info: 01 20 40 80  
metropoliscinema.net | goethe.de/beirut

In collaboration with



**Vote and Win**  
Vote for your favorite film and win attractive prizes  
**ow**  
optique et vision

## CONTENTS

Editorial.....	6
Experts and Speakers .....	10
The Sessions .....	29
The Moderators .....	34
The Selection Jury .....	36
The Talents .....	36
AFAC Workshop .....	38
Special Thanks .....	44
The Team .....	52
Programme .....	54

## فهرس

٦.....	مقدمة
١٠.....	الخبراء والمحاضرون
٢٩.....	الندوات
٣٤.....	المحاورون
٣٦.....	لجنة اختيار المواهب
٣٦.....	المواهب
٣٨.....	ورشة عمل آفاق
٤٤.....	شكر خاص
٥٢.....	فريق العمل
٥٤.....	البرنامج





## THE PLACE TO MEET THE RIGHT PEOPLE

BERLINALE TALENTS IS THE  
ANNUAL SUMMIT AND NETWORKING  
PLATFORM FOR 300 EMERGING  
FILM CREATIVES FROM ALL OVER  
THE WORLD.

### SUMMIT

with master classes  
and interactive panel  
discussions

### PROJECT LABS

to further develop  
and present film projects:  
Script Station  
Short Film Station  
Doc Station  
Talent Project Market

### STUDIOS

with special focus on:  
Acting  
Camera  
Editing  
Production Design  
Sales and Distribution  
Sound Design and Composing

### TALENT PRESS

for emerging film critics  
and journalists

**WWW.BERLINALE-TALENTS.DE**  
February 7–12, 2015



26th  
INTERNATIONAL  
FILM FESTIVAL  
— MARSEILLE

JUNE 30  
— JULY 06  
2015

130 FILMS /  
INTERNATIONAL,  
FRENCH AND FIRST  
FILMS COMPETITIONS  
WITH WORLD AND  
INTERNATIONAL  
PREMIERES /  
RETROSPECTIVE  
OUT-OF-COMPETITION  
AND SPECIAL  
SCREENINGS /  
MASTERCLASSES ...

THE CALL FOR FILMS IS AVAILABLE  
ONLINE ON OUR WEBSITE FROM  
DECEMBER 1, 2014 TO MARCH 17, 2015

# FID

[www.fidmarseille.org](http://www.fidmarseille.org)

## FIDLAB

JULY 02 — 03, 2015

7th EDITION  
INTERNATIONAL  
COPRODUCTION  
PLATFORM

10 INTERNATIONAL  
FILM PROJECTS IN  
SCRIPT, DEVELOPMENT,  
PRODUCTION OR  
POSTPRODUCTION /  
ONE-TO-ONE MEETINGS  
WITH COPRODUCERS,  
DISTRIBUTORS,  
PROGRAMMERS,  
INSTITUTIONS /  
PANEL DISCUSSIONS

THE CALL FOR PROJECTS IS AVAILABLE  
ONLINE ON OUR WEBSITE FROM  
OCTOBER 27, 2014 TO FEBRUARY 13, 2015



# DAWAWINE



فضاء  
ESPACE  
للفنون  
DES ARTS  
العرض  
DE LA SCÈNE  
والصوت  
DU SON  
والصورة  
ET DE L'IMAGE



DAWAWINE IS DEDICATED TO PERFORMING  
ARTS AND AUDIO-VISUAL ARTS.  
THE CENTER HOUSES A BOOKSTORE AND  
DOCUMENTATION SPACE, A 33-SEAT MOVIE  
THEATRE, AND A BISTRO. THE BOOKSTORE  
IS SPECIALIZED IN THEATRE, DANCE,  
CINEMA AND MUSIC.

Acar Bldg. (same as Blom Bank),  
2nd Fl. al-Arz St., Saifi/Gemayzeh.  
Tel: 01-567705  
بنية عكر (بنك لبنان والمهجر).  
ط. ٢، شارع الأرز، الصيفي\الجميزة.  
للاستعلام: ٠١-٥٦٧٧٠٥  
[WWW.DAWAWINE.COM](http://WWW.DAWAWINE.COM)

OPENING HOURS  
TUESDAY TO SUNDAY FROM 11 AM TO 11 PM  
أوقات العمل من الثلاثاء حتى الأحد  
من الساعة ١١ ص. حتى الساعة ١١ م.

Scene from »Free Range« by Bassem Breish, photo John Boutros.



## Win A Co-Production!

### Film Prize of the Robert Bosch Stiftung for International Cooperation

Each year, the Robert Bosch Stiftung awards three Film Prizes for  
International Cooperation to teams of young filmmakers from Germany  
and the Arab world.

The prizes, each worth up to 70,000 euros, are awarded for realising  
a film project in the categories animation, documentary, and short  
fiction film.

The call for submissions opens every May and ends by the following  
September.

Apply at [www.filmprize.de](http://www.filmprize.de)

Robert Bosch **Stiftung**



# EDITORIAL

## مقدمة

The Metropolis Association and the Goethe-Institut Lebanon are very pleased to launch this year Talents Beirut, a programme tailored to support regional film talents in collaboration with the Berlinale Talents and FIDMarseille. After Guadalajara, Buenos Aires, Durban, Tokyo and Sarajevo, Beirut is now joining the Berlinale Talents' international family with participants from the four corners of the Arab World.

Talents Beirut follows the Berlinale Talents that brings together every year since 2003 over 300 international film talents with different backgrounds to network with industry professionals during the Berlin International Film Festival. Many of them ended up presenting their newest works at the Berlinale after coming there first as talents.

For this opening edition, three disciplines are in the focus: cinematography, film editing and sound design/music composition. These crucial aspects of filmmaking have been chosen to support the talents behind them and acknowledge their creative input as opposed to solely see them as technical staff within a film crew. The lack of specialized film schools in most countries of the region makes these generally well-trained technicians miss a theoretical background, which remains vital within any creative process.

يسرّ جمعية متروبوليس ومعهد غوته في لبنان أن يطلق برنامجاً لدعم مواهب العالم العربي في مجال السينما بالتعاون مع برنامج مواهب البرليناله ومهرجان مرسيليا الدولي للأفلام التسجيلية. بعد غوادالاخارا، وبوينس أيرس، ودوربان، وطوكيو، وساراييفو، تنضم اليوم بيروت إلى أسرة برنامج مواهب البرليناله الدولية مع مشتركين تم اختيارهم من مختلف أنحاء العالم العربي.

مواهب بيروت يتبع برنامج مواهب البرليناله الذي يجمع في كل سنة منذ عام ٢٠٠٣ أكثر من ٣٠٠ محترف في مجال السينما من خلفيات فنية متنوعة وذلك بهدف التواصل مع محترفين خلال مهرجان برلين السينمائي الدولي. وقد قدّم العديد منهم أفلامهم في المهرجان بعد مشاركتهم كمواهب.

وفي هذه الدورة الأولى في بيروت، سيتم التركيز على ثلاثة إختصاصات: إدارة التصوير، وتوليف الأفلام، وتصميم الصوت/تأليف موسيقى تصويرية. وقد اختيرت هذه الجوانب المهمة في صناعة الأفلام بهدف تسليط الضوء عليها وتكريس محترفيها كمجموعة فنانين مبدعين خلافاً لما هو سائد باعتبارهم تقنيين فحسب. إنَّ عدم تواجد معاهد سينما متخصصة في بعض دول المنطقة جعل هذه المواهب تفتقد فرصة كسب الجانب النظري الذي يُعدّ أساسياً في تطوير عملها الإبداعي.

في هذه الدّورة من مواهب بيروت تمّ اختيار ٢٠ موهبة فنية من العالم العربي وذلك لدعوتها للمشاركة في سلسلة ورشات عملٍ وندواتٍ مختصةٍ ولقاءاتٍ. وستتيح هذه الفرصة النادرة لهذه المواهب بلقاء خبراء كبار تألقوا في مسيرتهم المهنية وعملوا مع مخرجين معروفين وصاعدين، كما ستسمح لها أن تتعرّف على مواهب أخرى من العالم العربي. نأمل أن يتمكن المشاركون من بناء علاقات بينهم توفّر الشروط

Talents Beirut has selected this year 20 film talents from the Arab World to endorse their artistry in a series of workshops, case studies and master classes. This rare opportunity will enable them to meet acclaimed experts with established careers working with renowned filmmakers as well as emerging ones, but also network and exchange with fellow talents from the region. This would hopefully result in future artistic collaborations and the establishment of a regional platform for film professionals.

We hope these sessions would be fruitful and enriching for the participants but also for our esteemed mentors whom we would like to thank for graciously accepting our invitation and thus supporting a new generation of artists from the Arab World.

This programme would have not been possible without the support of the Goethe-Institut Lebanon, which is also launching this year the first edition of a German Film Week, presented in parallel to Talents Beirut.

And now, we invite you to dive into a world of talent, creativity and German cinema!

Welcome to the first edition of Talents Beirut!

**The Metropolis Association**

**The Talents Beirut Team**

لتعاون مشترك في المستقبل وتمهّد لإنشاء منصّة إقليمية للمتخصّصين في مجال السينما.

نأمل أيضاً أن تكون هذه المحاضرات مثمرة للمواهب المشاركة كما للخبراء الذين نوّد شكرهم على تلبّيتهم دعوتنا لدعم برنامجنا هذا، وبالتالي دعم جيلٍ جديدٍ من المبدعين من العالم العربي.

ما كان لهذا البرنامج أن يتحقّق لولا دعم معهد غوته، الذي يقوم بتنظيم الدورة الأولى لأسبوع أفلام ألمانية يجري بالتوازي مع مواهب بيروت.

ندعوكم للغوص معنا في عالم المواهب، والإبداع، والسينما الألمانية.

نرحّب بكم في الدورة الأولى من مواهب بيروت!

**جمعية متروبوليس**

**فريق عمل مواهب بيروت**

# EXPERTS AND SPEAKERS

Florian Weghorn .....	11
Caroline Champetier .....	12
Stefan Ciupek.....	14
Nadia Ben Rachid .....	16
Peter R. Adam.....	18
Yannick Kergoat .....	20
Larry Sider .....	22
Nicolas Becker .....	24
Nadine Labaki .....	26
Khaled Mouzanar .....	27

## الخبراء والمحاضرون

١١ .....	فلوريان فيغهورن
١٢ .....	كارولين شانبوتيه
١٤ .....	ستيفان شوبك
١٦ .....	ناديا بن رشيد
١٨ .....	بيتر ر. آدم
٢٠ .....	ياننيك كرجوات
٢٢ .....	لاري سايدر
٢٤ .....	نيكولا بيكيير
٢٦ .....	نادين لبكي
٢٧ .....	خالد مزنر

## FLORIAN WEGHORN

Berlinale Talents Programme Manager

### فلوريان فيغهورن

مدير برنامج مواهب البرليناله



Florian Weghorn was born in Oldenburg in 1976 and studied theatre, film and television studies at the University of Cologne. After receiving an MA in film in 2002, he went on to work for the Berlinale, first as an assistant and from 2008 to 2014 as a programme curator and deputy head of the Generation section. Weghorn is a member of the selection committee for the Berlinale's Competition and also serves on the jury for the children's film fund of the BKM (Federal Government Commissioner for Culture and the Media).

Since 2014, he is the Programme Manager of Berlinale Talents.

Apart from the festival, he has worked as an author and editor of several publications for film and young people.

**Florian Weghorn will present the Berlinale Talents during Talents Beirut.**

ولد فلوريان فيغهورن في أولدنبورغ عام ١٩٧٦ ودرس فن المسرح والسينما والتلفزيون في جامعة كولونيا. وبعد حصوله على شهادة ماجستير في مجال السينما عام ٢٠٠٢، اتجه نحو العمل في برليناله (مهرجان برلين السينمائي الدولي)، فبدأ أولاً كمساعد ومنذ عام ٢٠٠٨ حتى ٢٠١٤ أصبح القيم على برنامج الأفلام والمسؤول الرئيسي عن قسم Generation (أجيال) الخاص بالأطفال والشباب. كما وأن فيغهورن عضو في لجنة الإختيار في مسابقة برليناله، وهو ينتمي أيضاً للجنة تمويل أفلام الأطفال التابعة لمفوض الحكومة الفدرالية للثقافة والإعلام.

ومنذ عام ٢٠١٤، يشغل منصب مدير برنامج مواهب البرليناله. عدا عن مهرجان برلين السينمائي الدولي، عمل فيغهورن ككاتب ومحرر منشورات عديدة عن الأفلام والشباب.

سيقوم فلوريان فيغهورن بتقديم مواهب البرليناله خلال فعاليات مواهب بيروت.





# CAROLINE CHAMPETIER

Cinematographer

## كارولين شانبوتييه

مديرة تصوير



© Catherine Faux

Coming from the prestigious IDHEC film school (currently called FEMIS) Caroline Champetier is a Director of Photography with a considerable filmography, which brought her to work with many acclaimed directors such as Chantal Akerman, Jean-Luc Godard, Xavier Beauvois, Jacques Doillon, Benoît Jacquot, Philippe Garrel, Léos Carax and Nobuhiro Suwa.

Caroline Champetier has been often nominated and awarded many prizes, including the César for Best Cinematography in 2011 for her work on the film *Of Gods and Men* directed by Xavier Beauvois, and the Silver Frog, given by the Camerimage International Festival, in 2012, for her work on the film *Holy Motors* directed by Leos Carax.

She has just finished the shooting of Ounie Lecomte's latest feature *Je vous souhaite d'être follement aimée*.

تخرّجت شانبوتييه كمديرة تصوير من كلية الفنون السمعية والبصرية IDHEC المرموقة، والمعروفة اليوم باسم FEMIS. وقامت بسلسلة أعمال هامة أدت بها إلى العمل مع مخرجين كبار مثل شانتال أكرمن، وجان لوك غودار، وكزافييه بوفوا، وجاك دوايون، وبونوا جاكو، وفيليب غاريل، وليوس كاركس، ونوبوهيرو سوا.

تمّ ترشيح كارولين شانبوتييه مرّات عدّة فحازت على كمّ من الجوائز منها جائزة سيزار كأفضل تصوير في عام ٢٠١١ عن فيلم رجال وآلهة للمخرج كزافييه بوفوا وقد نالت جائزة الضفدع الفضي خلال مهرجان Camerimage الدولي عام ٢٠١٢ عن عملها في فيلم *Holy Motors* للمخرج ليوس كاركس.

وقد أنهت شانبوتييه للتو تصوير فيلم طويل *Je vous souhaite d'être follement aimée* للمخرجة أوني لوكونت.



Holy Motors © Wild Bunch



Villa Amalia © EuropaCorp



Of Gods and Men © Wild Bunch

## SELECTIVE FILMOGRAPHY

### Cinematographer

*Je vous souhaitez d'être follement aimée*, Ounie Leconte, fiction (currently in post-production)

*La Rançon de la gloire (The Price of Fame)*, Xavier Beauvois, fiction, 2014

*Hannah Arendt*, Margarethe Von Trotta, fiction, 2013

*Holy Motors*, Leos Carax, fiction, 2012

*Des Hommes et des dieux (Of Gods and Men)*, Xavier Beauvois, fiction, 2010

*Villa Amalia*, Benoît Jacquot, fiction 2008

*L'Aimée (The Beloved)*, Arnaud Desplechin, documentary, 2006

*L'Intouchable (The Untouchable)*, Benoît Jacquot, fiction, 2006

*Un Couple parfait*, Nobuhiro Suwa, fiction, 2005

*Le Petit lieutenant (The Young Lieutenant)*, Xavier Beauvois, fiction, 2004

*A Tout de suite*, Benoît Jacquot, fiction, 2002

*Carrément à l'Ouest*, Jacques Doillon, fiction, 2000

*Selon Mattieu*, Xavier Beauvois, fiction, 1999

*Par Coeur*, Benoît Jacquot, fiction, 1998

*Alice et Martin*, André Techiné, fiction, 1997

*Ponette*, Jacques Doillon, fiction, 1995

*N'Oublie pas que tu vas mourir (Don't Forget You're Going to Die)*, Xavier Beauvois, fiction, 1995

*Les Enfants jouent à la Russie*, Jean-Luc Godard, documentary, 1993

*Hélas pour moi*, Jean-Luc Godard, fiction, 1992

*La Sentinelle*, Arnaud Desplechin, fiction, 1991

*J'entends plus la guitare*, Philippe Garrel, fiction, 1990

*La Bande des quatre*, Jacques Rivette, fiction, 1987

*Soigne ta droite*, Jean-Luc Godard, fiction, 1986

*Toute une nuit*, Chantal Akerman, fiction, 1981

## فيلموغرافيا

من إنجازاتها

### كمديرة تصوير:

*Je vous souhaitez d'être follement aimée*, أوني لوكونت، فيلم روائي (في مرحلة ما بعد الإنتاج)

*La Rançon de la gloire*, كزافييه بوفوا، فيلم روائي، ٢٠١٤

*Hannah Arendt*, مارغريت فون تروتا، فيلم روائي، ٢٠١٣

*Holy Motors*, ليوس كاركس، فيلم روائي، ٢٠١٢

رجال وآلهة، كزافييه بوفوا، فيلم روائي، ٢٠١٠

فيلا أماليا، بونوا جاكو، فيلم روائي، ٢٠٠٨

الحبشية، أرنو ديليشان، فيلم وثائقي، ٢٠٠٦

المحضّن، بونوا جاكو، فيلم روائي، ٢٠٠٦

زوجان مثاليان، نوبوهيرو سوا، فيلم روائي، ٢٠٠٥

الملازم الشاب، كزافييه بوفوا، فيلم روائي، ٢٠٠٤

*A Tout de suite*, بونوا جاكو، فيلم روائي، ٢٠٠٢

تمامًا في الغرب، جاك دوايون، فيلم روائي، ٢٠٠٠

*Selon Matthieu*, كزافييه بوفوا، فيلم روائي، ١٩٩٩

عن ظهر قلب، بونوا جاكو، فيلم روائي، ١٩٩٨

أليس ومارتان، أندريه تيشنتيه، فيلم روائي، ١٩٩٧

*Ponette*, جاك دوايون، فيلم روائي، ١٩٩٥

لا تنسى أنك ستتموت يومًا ما، كزافييه بوفوا، فيلم روائي، ١٩٩٥

يلعب الأطفال في روسيا، جان لوك غودار، فيلم وثائقي، ١٩٩٣

للأسف بالنسبة لي، جان لوك غودار، فيلم روائي، ١٩٩٢

الحارس، أرنو ديليشان، فيلم روائي، ١٩٩١

لم أعد أسمع القيثارة، فيليب غريل، فيلم روائي، ١٩٩٠

عصابة من أربعة، جاك ريفيت، فيلم روائي، ١٩٨٧

*Soigne ta droite*, جان لوك غودار، فيلم روائي، ١٩٨٦

ليلة بأكملها، شانتال أكرمن، فيلم روائي، ١٩٨١





# STEFAN CIUPEK

Cinematographer | Digital Camera Supervisor | Colorist

## ستيفان شيوبك

مدير تصوير | مشرف كاميرا رقمية | مصحح ألوان

Born in 1976 in Berlin, Stefan Ciupek is nowadays considered as one of Europe's foremost talents in digital cinematography. He has worked as cinematographer, camera-supervisor, second unit and colorist on more than 30 feature films by internationally acclaimed directors such as Danny Boyle (127 Hours, Slumdog Millionaire), Lars von Trier (Manderlay, Antichrist), Susanne Bier (After the Wedding), Alexander Sokurov (The Russian Ark), Thomas Vinterberg (Dear Wendy), the Brothers Quay (The Piano Tuner of Earthquakes) and Wim Wenders (Eight: Person to Person).

Ciupek was the Camera Supervisor and 2nd Unit Cinematographer on *Slumdog Millionaire*, which won the Academy Award and BAFTA for Best Cinematography and for *Antichrist*, which received the European Filmprize for Best Cinematography.

In 2012, he has debuted as Director of Photography with the German-Russian film *Lost in Siberia*, winning critical acclaim for his visual style and has, since then, shot several films as DOP. Ciupek has conducted several master classes and workshops at the Berlinale Talents, the European Film Academy as well as film schools around the world.

ولد ستيفان شيوبك في برلين عام ١٩٧٦، وهو يُعدّ اليوم واحدًا من أبرز المواهب في مجال التصوير السينمائي الرقمي. لقد عمل شيوبك كمدير تصوير، ومشرف كاميرا، مدير تصوير مساعد، ومصحّح ألوان في أكثر من ثلاثين فيلمًا لمخرجين عالميين مثل داني بويل (١٢٧ ساعة، المليونير المتشرد)، ولارس فون تريير (*Manderlay*، المسيح الدجال)، وسوزن بير (وبعد حفل الزفاف)، وألكسندر سوكوروف (السفينة الروسية)، وتوماس فنتربيرغ (عزيزتي ويندي)، والأخوين كوي (*The Piano Tuner of Earthquakes*)، وفييم فندرز (*Eight: Person to Person*).

عمل شيوبك كمشرف كاميرا، ومدير تصوير مساعد على فيلمي المليونير المتشرد الذي حاز على جائزتي أوسكار و BAFTA أفضل تصوير سينمائي، والمسيح الدجال الذي نال جائزة الأفلام الأوروبية عن أفضل تصوير سينمائي. وفي عام ٢٠١٢، بدأ شيوبك مسيرته كمدير تصوير في الفيلم الألماني الروسي *Lost in Siberia* فلاقى أسلوبه التصويري استحسانًا لدى النقاد ومنذ ذلك الحين، عمل شيوبك على أفلام عديدة كمدير تصوير.

قدّم شيوبك محاضرات وورشات عمل عديدة ضمن مواهب البرليناله، وفي الأكاديمية الأوروبية للأفلام، وفي كليات عديدة من حول العالم.



## SELECTIVE FILMOGRAPHY

### Cinematographer

**Selling Isobel**, Rudolf Buitendach, fiction, currently in production

**Posthumous**, Lulu Wang, fiction, currently in production

**In Embryo**, Ulrich Thomsen, fiction, currently in production

**Deserto Azul (Blue Desert)**, Eder Santos, fiction, 2014

**In der Überzahl (Soldiers of Fortune)**, Carsten Ludwig, fiction, 2012

**Ausgerechnet Sibirien (Lost in Siberia)**, Ralf Huettner, fiction, 2012

### 3D Digital Cinematography Supervisor

**Dredd 3D**, Pete Travis, fiction, 2011

### Digital Camera Supervisor

**127 Hours**, Danny Boyle, fiction, 2010

**Slumdog Millionaire**, Danny Boyle, fiction, 2008 (also 2nd Camera)

**Eight [Person to Person segment]**, Wim Wenders, fiction, 2007

**The Piano Tuner of Earthquakes**, The Quay Brothers, fiction, 2004

### Digital Camera Supervisor & Colorist

**Antichrist**, Lars von Trier, fiction, 2009 (also 2nd Unit DOP)

**Efter Brylluppet (After the Wedding)**, Susanne Bier, fiction, 2006

**Manderlay**, Lars von Trier, fiction, 2005

**Dear Wendy**, Thomas Vinterberg, fiction, 2003

**The Russian Ark**, Aleksandr Sokurov, fiction, 2002

## فيلموغرافيا من إنجازاته

### كمصوّر سينمائي

**Selling Isobel**, رودولف بويتنداخ، فيلم روائي، في مرحلة الإنتاج

**Posthumous**, لولو وانغ، فيلم روائي، في مرحلة الإنتاج

**In Embryo**, أولريش تومسن، فيلم روائي، في مرحلة الإنتاج

**Blue Desert**, إيدر سانتوس، فيلم روائي، ٢٠١٤

**Soldiers of Fortune**, كارستن لودفغ، فيلم روائي، ٢٠١٢

**Lost in Siberia**, رالف هوتنر، فيلم روائي، ٢٠١٢

### كمشرف تصوير سينمائي رقمي ثلاثي الأبعاد

دريد (ثلاثي الأبعاد)، بيت ترافيس، فيلم روائي، ٢٠١١

### كمشرف كاميرا رقمية

١٢٧ ساعة، داني بويل، فيلم روائي، ٢٠١٠

المليونير المتشرد، داني بويل، فيلم روائي، ٢٠٠٨

**Eight (Person to Person Segment)**، فيم فندرز، فيلم روائي، ٢٠٠٧

**The Piano Tuner of Earthquakes**، الأخوان كوي، فيلم روائي، ٢٠٠٤

### كمشرف كاميرا رقمية ومنسق ألوان

المسيح الدجال، لارس فون تريير، فيلم روائي، ٢٠٠٩

وبعد حفل الزفاف، سوزن بير، فيلم روائي، ٢٠٠٦

**Manderlay**، لارس فون تريير، فيلم روائي، ٢٠٠٥

عزيزتي ويندي، توماس فنتربيرغ، فيلم روائي، ٢٠٠٣

السفينة الروسية، ألكسندر سوكوروف، فيلم روائي، ٢٠٠٢





# NADIA BEN RACHID

Editor

ناديا بن رشيد  
مؤلفة أفلام

With an experience of over 30 years as chief editor, Nadia Ben Rachid has been praised for her work on both documentaries and fiction films. Throughout her career, she has been awarded several international prizes.

Ben Rachid has started as assistant editor with Hervé Deluze, Sam O'Steen and Yves Deschamps. She has learned to master the craft of editing with influential directors such as Roman Polanski (*Bitter Moon*), Claude Berri (*Germinal*) and Roland Joffe (*City of Joy*).

She has worked with acclaimed filmmakers such as Anne Aghion (on her much-praised Gacaca trilogy), Yamina Benguigui and Merzak Allouache.

Ben Rachid has been working for the past two decades with Abderrahmane Sissako, editing his feature films *Life on Earth* (for which she has won Best Editing at the 1999 edition of the FESPACO), *Waiting for Happiness*, *Bamako* and his latest, *Timbuktu*, which has premiered in the official selection of the 2014 Cannes Film Festival.



تمتلك ناديا بن رشيد خبرةً تزيد عن ثلاثين عامًا كمؤلفة أفلام، وقد أثبتت على عملها في مجالي الأفلام الوثائقية والروائية. كما حازت على عدة جوائز عالمية في خلال مسيرتها المهنية.

بدأت بن رشيد مسيرتها كمؤلفة مساعدة ل إرفي دولوز وسام أوستين وإيف دوشان. وقد أتقنت فنّ التوليف بفضل تعاملها مع مخرجين كبار مثل رومان بولانسكي في فيلم القمر المرير وكلود بيري في فيلم جنيني ورواند جوفي في فيلم مدينة الفرح.

لقد تعاملت بن رشيد مع أهم المخرجين، من بينهم آن أغيون في ثلاثية جاكাকা المشهورة ويامينا بنغيغي ومرزاق علواش.

تعمل بن رشيد منذ عقدين مع عبد الرحمن سيساكو كمؤلفة لأفلامه الطويلة مثل فيلم الحياة على الأرض الذي حازت بفضلها على جائزة أفضل توليف في مهرجان الأفلام السينمائية والتلفزيونية في واغادوغو أفريقيا (فساكو) عام ١٩٩٩، وفيلم في انتظار السعادة وبامako، بالإضافة إلى آخر أعمال سيساكو تمبوكتو الذي تمّ عرضه لأول مرة ضمن المسابقة الرسمية في مهرجان كان السينمائي عام ٢٠١٤.



## SELECTIVE FILMOGRAPHY

### Editor

*Timbuktu*, Abderrahmane Sissako, fiction, 2014

*Le Challat de Tunis (Challat of Tunis)*, Kaouthar Ben Hania, documentary, 2013

*Family Album [The Dinner segment]*, Mais Darwazah, documentary, 2012

*Normal!*, Merzak Allouache, fiction, 2011

*My Neighbour, My Killer*, Anne Aghion, documentary, 2009

*Tendresse du Loup (Tender Is the Wolf)*, Jilani Saadi, fiction, 2006

*Bamako*, Abderrahmane Sissako, fiction, 2006

*Heremakono (Waiting for Happiness)*, Abderrahmane Sissako, fiction, 2002

*Inch'allah dimanche (Inshallah Sunday)*, Yamina Benguigui, fiction, 2000

*La Vie sur terre (Life on Earth)*, Abderrahmane Sissako, fiction, 1998

*Mémoires d'immigrés, l'héritage maghrébin (Immigrant Memories)*, Yamina Benguigui, documentary, 1997

### Assistant Editor

*Germinal*, Claude Berri, fiction, 1993

*La Cité de la joie (City of Joy)*, Roland Joffe, fiction, 1992

*Bitter Moon*, Roman Polanski, fiction, 1992

*Uranus*, Claude Berri, fiction, 1990

*Frantic*, Roman Polanski, fiction, 1988

*Pirates*, Roman Polanski, fiction, 1986

*Les Morfalous*, Henri Verneuil, fiction, 1984

## فيلموغرافيا من إنجازاتها

### كمؤلفة

تمبوكتو، عبد الرحمن سيساكو، فيلم روائي، ٢٠١٤

شلاط تونس، كوثر بن هانية، فيلم وثائقي، ٢٠١٣

موسم حصاد (جزء العشاء)، ميس دروزة، فيلم وثائقي، ٢٠١٢

نورمال، مرزاق علواش، فيلم روائي، ٢٠١١

جارتني، قاتلتي، آن أغيون، فيلم وثائقي، ٢٠٠٩

عرس الذئب، جيلاني السعدي، فيلم روائي، ٢٠٠٦

بامako، عبد الرحمن سيساكو، فيلم روائي، ٢٠٠٦

هيرماكونو (في انتظار السعادة)، عبد الرحمن سيساكو، فيلم روائي، ٢٠٠٢

إن شاء الله الأحد، يامينا بنغيغي، فيلم روائي، ٢٠٠٠

الحياة على الأرض، عبد الرحمن سيساكو، فيلم روائي، ١٩٩٨

ذكريات مهاجر، يامينا بنغيغي، فيلم وثائقي، ١٩٩٧

### كمؤلفة مساعدة

جنيني، كلود بيري، فيلم روائي، ١٩٩٣

مدينة الفرح، رولاند جوفي، فيلم روائي، ١٩٩٢

القمر المرير، رومان بولانسكي، فيلم روائي، ١٩٩٢

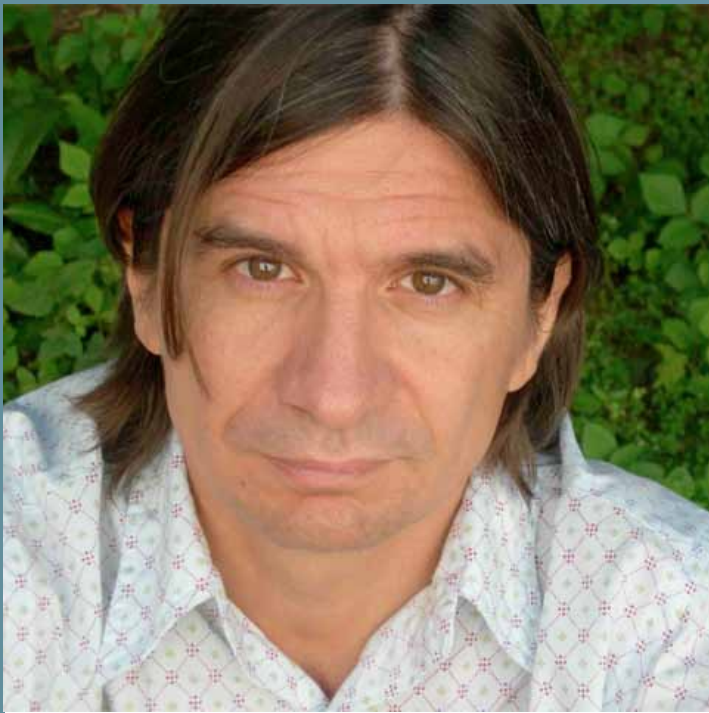
أورانوس، كلود بيري، فيلم روائي، ١٩٩٠

مسعود، روملن بولانسكي، فيلم روائي، ١٩٨٨

القراصنة، رومان بولانسكي، ١٩٨٦

Les Morfalous، هنري فرنوي، فيلم روائي، ١٩٨٤





# PETER R. ADAM

Editor

بيتر ر. آدم  
مؤلف أفلام

Peter R. Adam began his career in 1983 as sound mixer and then as sound editor on the films of Roland Emmerich. He was one of the first to use digital editing tools, for such films as Uli Edel's *Last Exit to Brooklyn* and Volker Schlöndorff's *The Handmaid's Tail* in the 80s.

His first films as a picture editor included Anthony Waller's *Mute Witness*, Roland Suso Richter's *14 Days to Life* and the German box office hit *Jailbird* by Detlev Buck.

Adam has won several awards including the Film Award in Gold for outstanding achievement in editing at the German Film Awards for the his work on Josef Vilsmaier's *The Harmonists* in 1998, Wolfgang Becker's universally acclaimed *Good Bye, Lenin!* in 2003 and Roland Emmerich's *Anonymous* in 2012. He also won the award for outstanding editing at the German Camera Award for Suso Richter's *The Tunnel* in 2001.

In addition to working throughout his career with established filmmakers such as Volker Schlöndorff, Oskar Roehler, Leander Haußmann and Roland Emmerich, Adam helped launching the careers of emerging talents like Oliver Ziegenbalg in his box-office hit feature debut *Russian Disco*.

بدأ بيتر ر. آدم مسيرته المهنية عام ١٩٨٣ في مجال ميكساج الصوت ومن ثم انتقل إلى عمله كمؤلف للصوت في أفلام رولاند أميريش. كما إنه أول من استخدم وسائل التوليف الرقمية في أفلام كفيلم الخروج إلى بروكلين للمخرج أولي إيديل وفيلم حكاية خادمة للمخرج فولكر شلوندراف في الثمانينات. إن أفلامه الأولى كمؤلف صورة تضمنت فيلم الشاهد الأكم للمخرج أنطوني وولر وفيلم ١٤ يوماً من أجل الحياة للمخرج رولاند سوسو ريختر بالإضافة إلى فيلم *Jailbirds* الذي لاقى نجاحاً كبيراً على شبك التذاكر الألماني للمخرج ديتليف باك.

لقد حاز آدم على جوائز عديدة من بينها جائزة الأفلام الذهبية عن أفضل إنجاز في التوليف عن فيلم الممثل الكوميدي للمخرج جوزف فليسمير خلال حفل توزيع جوائز الأفلام الألمانية عام ١٩٩٨، والفيلم الشهير وداًغاً لينين للمخرج ولفغانغ بيكر عام ٢٠٠٣، بالإضافة إلى فيلم مجهول للمخرج رولاند أميريش عام ٢٠١٢. كما حاز آدم على جائزة أبرز توليف عن فيلم النفق للمخرج رولاند سوسو ريختر عام ٢٠٠١ في حفل توزيع جوائز الكاميرا الألمانية. بالإضافة إلى تعامله خلال مسيرته المهنية مع صانعي أفلام محترفين مثل فولكر شلوندراف، وأوسكار رولر، لياندر هاوسمان، ورولاند أميريش، ساعد آدم مواهب صاعدة على إطلاق مسيرتهم مثل أوليفر زيغنبلغ الذي لاقى فيلمه الديسكو الروسي إقبالاً باهراً على شبك التذاكر.



## SELECTIVE FILMOGRAPHY

Editor

*Quellen des Lebens (Sources of Life)*, Oskar Roehler, fiction, 2013

*Russendisko (Russian Disco)*, Oliver Ziegenbalg, fiction, 2012

*Anonymous*, Roland Emmerich, fiction, 2010

*Ulzhan*, Volker Schlöndorff, fiction, 2007

*Elementarteilchen (Atomised)*, Oskar Roehler, fiction, 2006

*Der neunte Tag (The Ninth Day)*, Volker Schlöndorff, fiction, 2004

*Herr Lehmann (Berlin Blues)*, Leander Haußmann, fiction, 2003

*Good Bye, Lenin!*, Wolfgang Becker, fiction, 2003

*Der Tunnel (The Tunnel)*, Roland Suso Richter, fiction, 2001

*Der kleine Vampir (The Little Vampire)*, Uli Edel, fiction, 2000

*The Harmonists*, Josef Vilsmaier, fiction, 1997

*14 Tage lebenslänglich (14 Days to Life)*, Roland Suso Richter, fiction, 1997

*Männerpension (Jailbirds)*, Detlev Buck, fiction, 1996

*Mute Witness (Stumme Zeugin)*, Anthony Waller, fiction, 1994

Sound Effects Editor

*The Handmaid's Tail*, Volker Schlöndorff, fiction, 1990

*Last Exit to Brooklyn*, Uli Edel, fiction, 1989

*Joey*, by Roland Emmerich, fiction, 1985

## فيلموغرافيا من إنجازاته

كمؤلف أفلام

*Sources of Life*, أوسكار رولر، فيلم روائي، ٢٠١٣

الديسكو الروسي، أوليفر زيغنبلغ، فيلم روائي، ٢٠١٢

مجهول، رولاند أميريش، فيلم روائي، ٢٠١٠

*Ulzhan*، فولكر شلوندراف، فيلم روائي، ٢٠٠٧

الجسيمات الأولية، أوسكار رولر، فيلم روائي، ٢٠٠٦

اليوم التاسع، فولكر شلوندراف، فيلم روائي، ٢٠٠٤

*Berlin Blues*، لياندر هاوسمان، فيلم روائي، ٢٠٠٣

وداعاً لينين، ولفغانغ بيكر، فيلم روائي، ٢٠٠٣

النفق، رولاند سوسو ريختر، فيلم روائي، ٢٠٠١

مصاص الدماء الصغير، أولي إيديل، فيلم روائي، ٢٠٠٠

الممثل الكوميدي، جوزف فليسمير، فيلم روائي، ١٩٩٧

١٤ يوماً من أجل الحياة، رولاند سوسو ريختر، فيلم روائي، ١٩٩٧

*Jailbirds*، دتليف باك، فيلم روائي، ١٩٩٦

الشاهد الأكم، أنطوني وولر، فيلم روائي، ١٩٩٤

كمؤلف مؤثرات الصوت

حكاية خادمة، فولكر شلوندراف، فيلم روائي، ١٩٩٠

الخروج إلى بروكلين، أولي إيديل، فيلم روائي، ١٩٨٩

جوي، رولاند أميريش، فيلم روائي، ١٩٨٥





# YANNICK KERGOAT

Editor

يانيك كرجوات  
مؤلف أفلام

After studies in sociology and visual anthropology, Yannick Kergoat started working very early on in film in different positions before becoming editor.

For about twenty years, he has edited around thirty feature films and has been collaborating with acclaimed filmmakers such as Costa-Gavras, Rachid Bouchareb or Mathieu Kassovitz.

In the meantime, Kergoat led a militant work concerning the subject of Medias. He has co-directed a documentary about that, *The New Watchdogs*, which was released in cinemas in 2012 and was nominated for a César award in 2013 for Best Documentary.

Kergoat earned a César nomination for Best Editing for the film *Days of Glory* directed by Rachid Bouchareb in 2006 after he had won the same award in 2000 for his work on the film *With a Friend Like Harry...* directed by Dominik Moll.

بعد أن درس كرجوات علم الاجتماع والأنثروبولوجيا البصرية، بدأ يعمل باكراً جداً في مجال السينما في العديد من المناصب قبل أن يصبح مؤلف أفلام.

منذ حوالي العشرين عامًا، قام كرجوات بتوليف ما يقارب ثلاثين فيلمًا طويلًا وقد تعامل مع مخرجين مثل كوستا غافراس، ورشيد بوشارب، وماتيو كاسوفيتز.

وفي الوقت عينه، انكبّ كرجوات على عمله الذي طرح موضوع وسائل الإعلام فشارك في إخراج وثائقي يدور حول هذا الموضوع: *Les nouveaux chiens de garde* الذي خرج في الصالات عام ٢٠١٢ ورُشح لجائزة سيزار عام ٢٠١٣ عن أفضل فيلم وثائقي.

وقد رُشح كرجوات لجائزة سيزار عن أفضل توليف عن فيلم أيام المجد للمخرج رشيد بوشارب عام ٢٠٠٦ بعد أن حاز على الجائزة نفسها عن فيلم *Harry, un ami qui vous veut du bien* للمخرج دومينيك مول عام ٢٠٠٠.



## SELECTIVE FILMOGRAPHY

### Editor

*Two Men in Town (La Voix de l'ennemi)*, Rachid Bouchareb, fiction, 2014

*Fifi hurle de joie (Fifi Howls from Happiness)*, Mitra Farahani, documentary, 2013

*Le Capital (Capital)*, Costa-Gavras, fiction, 2012

*Renoir*, Gilles Bourdos, fiction, 2012

*Hors-la-loi (Outside the Law)*, Rachid Bouchareb, fiction, 2010

*Demain dès l'aube (Tomorrow at Dawn)*, Denis Dercourt, fiction, 2009

*Eden à l'ouest (Eden Is West)*, Costa-Gavras, fiction, 2008

*London River*, Rachid Bouchareb, fiction, 2008

*Story of Jen*, François Rotger, fiction, 2008

*Astérix aux jeux olympiques (Asterix at the Olympic Games)*, Frédérique Forestier, fiction, 2007

*Indigènes (Days of Glory)*, Rachid Bouchareb, fiction, 2006

*Les Invisibles*, Thierry Jousse, fiction, 2005

*Le Couperet (The Ax)*, Gosta-Gavras, fiction, 2004

*Gothika*, Mathieu Kassovitz, fiction, 2003

*Mariées mais pas trop (The Very Merry Widows)*, Catherine Corsini, fiction, 2003

*Ni pour, ni contre (bien au contraire)*, Cédric Klapisch, fiction, 2002

*Amen*, Costa-Gavras, fiction, 2002

*I.T. - Immatriculation temporaire*, Gaité Fofana, fiction, 2001

*Harry, un ami qui vous veut du bien (With a Friend Like Harry...)*, Dominik Moll, fiction, 2000

*Le Secret*, Virginie Wagon, fiction, 2000

*Le Premier du nom*, Sabine Frelan, fiction, 2000

*La Vie rêvée des anges (The Dreamlife of Angels)*, Erik Zonca, fiction, 1998

*Assassin(s)*, Mathieu Kassovitz, fiction, 1997

## فيلموغرافيا من إنجازاته

### كمولف:

*Two Men in Town*, رشيد بوشارب، فيلم روائي، ٢٠١٤

فيفي تصرخ من شدة الفرح، ميترا فرحاني، فيلم وثائقي، ٢٠١٣

العاصمة، كوستا غافراس، فيلم روائي، ٢٠١٢

رينوار، جيل بوردوس، فيلم روائي، ٢٠١٢

خارجون عن القانون، رشيد بوشارب، فيلم روائي، ٢٠١٠

غداً عند الفجر، دنيس دركور، فيلم روائي، ٢٠٠٩

عدن غرباً، كوستا غافراس، فيلم روائي، ٢٠٠٨

نهر لندن، رشيد بوشارب، فيلم روائي، ٢٠٠٨

قصة جين، فرنسوا روتجيه، فيلم روائي، ٢٠٠٨

أستريكس في الألعاب الأولمبية، فريدريك فورستيه، فيلم روائي، ٢٠٠٧

أيام المجد، رشيد بوشارب، فيلم روائي، ٢٠٠٦

*Les Invisibles*، تيري جوس، فيلم روائي، ٢٠٠٥

الفأس، كوستا-غافراس، فيلم روائي، ٢٠٠٤

غوثيركا، ماتيو كاسوفيتز، فيلم روائي، ٢٠٠٣

مرح الأراذل، كاترين كورسوني، فيلم روائي، ٢٠٠٣

*Ni pour, ni contre bien au contraire*، سيدريك كلابيش، فيلم روائي، ٢٠٠٢

أمين، كوستا-غافراس، فيلم روائي، ٢٠٠٢

*I.T. - Immatriculation temporaire*، غايتيه فوفانا، فيلم روائي، ٢٠٠١

*Harry, un ami qui vous veut du bien*، دومينيك مول، فيلم روائي، ٢٠٠٠

السر، فرجينيا واغون، فيلم روائي، ٢٠٠٠

الإسم الأول، سابين فرانييل، فيلم روائي، ٢٠٠٠

*La Vie rêvée des anges*، إريك زونكا، فيلم روائي، ١٩٩٨

*Assassins*، ماتيو كاسوفيتز، فيلم روائي، ١٩٩٧





# LARRY SIDER

Sound Designer | Editor

لاري سايدر  
مصمم صوت | مؤلف أفلام

Larry Sider is a film editor and sound designer who has worked for thirty years in documentary, animation and fiction filmmaking. He created soundtracks for the Quay Brothers' award-winning *The Piano Tuner of Earthquakes*, Dave McKean's *MirrorMask* and the documentary feature Robinson in Ruins, the last part of documentarist Patrick Keiller's trilogy (following his acclaimed *London* and *Robinson in Space*). Sider's experience spans work in a wide spectrum of film and television productions including documentary, fiction, animation, shorts and features and educational formats. He is known for his ability to effectively integrate image and sound to portray the lives of people and their environments, whether in fiction or documentary.

Sider was previously Head of Editing, Sound and Music at the National Film and Television School in the United Kingdom. He has taught Editing and Sound Design at numerous renowned schools around the world. He is co-editor of The Soundtrack journal.

يعمل مؤلف الأفلام ومصمم الصوت لاري سايدر منذ ثلاثين عامًا في مجال صناعة الأفلام الوثائقية والروائية وأفلام التحريك. وقد قام مؤخرًا بتأليف موسيقى فيلم *The Piano Tuner of Earthquakes* للأخوين كوي، وفيلم *MirrorMask* لدايف ماكين، والفيلم الوثائقي الطويل *Robinson in Ruins* وهو الجزء الأخير من ثلاثية صانع الأفلام الوثائقية باتريك كيلر. وقد سبق أن حاز جزأي الثلاثية الأولى والثاني *London* و *Robinson in Space* على جوائز.

وتشمل خبرة سايدر أعمالاً جمةً في إنتاج الأفلام السينمائية والتلفزيونية بما فيها الأفلام الوثائقية، والروائية، والطويلة، والقصيرة، والتعليمية بالإضافة إلى أفلام التحريك. كما وأن سايدر معروفٌ بقدرته على دمج الصوت والصورة لوصف حياة الناس ومحيطهم إن في الأفلام الروائية أو في الأفلام الوثائقية. كان سايدر مسؤولاً عن قسم توليف الأفلام وتصميم الصوت وتأليف الموسيقى في الكلية الوطنية للسينما والتلفزيون في بريطانيا. وقد درّس توليف الأفلام وتصميم الصوت في كلياتٍ عالمية مهمة، كما وأنه محرّر مشارك في صحيفة *The Soundtrack*.

## THE SCHOOL OF SOUND

Sider has promoted the profile of sound in screen production as Director of the biennial School of Sound symposium, an international four-day event exploring the use of sound in film, multimedia and digital art.

The SOS began in 1998 as a single, four-day event aimed at exploring the creative use of sound in the arts and media, with a special emphasis on film and screen productions.

## مدرسة الصوت (School of Sound)

لقد سلّط سايدر الضوء على أهمية الصوت في إنتاج الأفلام وذلك بصفته مسؤولاً عن الندوة التي تقام مرةً كل عامين في مدرسة الصوت، وهذه الندوة هي عبارة عن حدثٍ مدته أربعة أيام يجري في خلاله استكشاف مختلف استخدامات الصوت في مجال الأفلام والوسائط المتعددة والفنون الرقمية.

عام ١٩٩٨، بدأت مدرسة الصوت نشاطها بإقامة حدثٍ مدته أربعة أيام وهدفه استكشاف الاستخدامات الإبداعية للصوت في مجال الفنون والإعلام.



It was responding to the limited opportunities to study sound, particularly for film. Its first event attracted over 200 people and several established speakers.

Since then, the SOS has expanded its programme to include weekend seminars, intensive practical workshops, lectures, 'listening' events, consultancies for professional practitioners and, of course, the international symposium held every two years.

It is associated with the peer-reviewed journal, The New Soundtrack, published by Edinburgh University Press and has been extensively working with festivals, film schools, universities, production companies, studios, galleries and arts organisations. Its partners include Dolby, the British Film Institute, National Film and Television School, Arts Council of England, Napier University, IFS Köln, Scottish Screen and the BBC. It is currently working with Artprojx, London Film School, Southbank Centre and the Barbican to bring our evolving programme to a wider audience.

Currently, the SOS is part of EMAS – the European Master of Arts in Sound – along with a consortium of European educational and arts organisations. EMAS will begin in 2016 with a curriculum designed to teach sound as an art in itself and as part of other disciplines. The graduates will be practitioners working in both the arts and commercial creative industries.

[www.schoolofsound.co.uk](http://www.schoolofsound.co.uk)

مع تركيزٍ خاصٍّ على كيفية استخدامه في الإنتاج السينمائي. وقد لبّت هذه الندوة الحاجة الملحة لدراسة الصوت وخصوصاً في مجال الأفلام. لقد استقطب أول حدثٍ لها أكثر من مئتي شخصٍ قدموا من خمسٍ وعشرين دولةً، وحضر الحدث عدد من المختصين في المجال.

ومنذ ذلك الحين، وسّعت مدرسة الصوت في برنامجها لتضمّ ندواتٍ تقام في خلال نهاية الأسبوع، وورش عملٍ مكثّفة، ومحاضراتٍ، وجلساتٍ استماعٍ، واستشاراتٍ لمحترفين في المجال ويجدر الإشارة طبعاً إلى أنّ هذه الندوة الدولية تقام مرةً كل عامين.

كما وأنّ شراكة تربط مدرسة الصوت بصحيفة *The New Soundtrack* الصادرة عن جامعة إدنبرغ للإعلام التي تقوم بمراجعة الأدبيات والبحث. لقد عملت مع مهرجانات، وكليات أفلام، وجامعات، وشركات إنتاج، واستوديوهات، ومعارض، وجمعيات فنية. أمّا شركاؤها فهم دولبي، والمعهد البريطاني للأفلام، والكلية الوطنية للأفلام السينمائية والتلفزيونية، ومجلس الفنون البريطاني، وجامعة نيبير الاسكتلندية، والكلية الدولية للأفلام في كولونيا في ألمانيا، والأكاديمية الاسكتلندية للأفلام "أكاديمية سكرين"، والإذاعة البريطانية بي بي سي. وتعمل حالياً مع وكالة "أرتبروجكس"، وكلية لندن للأفلام، ومركز "ساوث بنك" في لندن، ومركز "بريكان" في لندن لكي يطال برنامجها جمهوراً أكبر.

تنتهي حالياً كلية علم الصوت أو مدرسة الصوت إلى برنامج EMAS وهو ماجستير أوروبي في الفنون في الصوت تشترك فيه مجموعة من الجمعيات الأوروبية الثقافية والفنية. وفي عام ٢٠١٦، سوف تطلق EMAS برنامجاً يقوم بتدريس الصوت كفنٍّ بحدّ ذاته وكجزءٍ من مجالاتٍ أخرى. أما المتخرجون فيسعملون في الصناعات الإبداعية الفنية والتسويقية.





# NICOLAS BECKER

Foley Artist | Sound Designer |  
Music Composer

## نيكولا بيكير

فنان فولي | مصمم صوت | مؤلف موسيقى

Born in 1970, Nicolas Becker is one of the most sought-after Foley artists, sound designers and composers in the world. He tries to find an original process for each film, putting forward a uniquely creative reasoning in order to obtain very special material. He has collaborated with filmmakers including Roman Polanski, David Cronenberg, Matthieu Kassovitz, Andrea Arnold and Dany Boyle. In 2013 he has received his second Golden Real award for his work on *Gravity* by Alfonso Cuarón.

Becker is also a research and development consultant for many studios and firms who create audio software. He teaches regularly in film schools including La FEMIS in Paris and the NFTS in London. He is also member of the band Manasonics.

He is now working on different projects: sound artistic director for the DAU project (Russia), sound supervisor for Philippe Parreno's next exhibition at the Armory Park (New York) and composer for the films *Technology* by Maiko Endo (Japan) and *Contanto. Hilda Hist Pedre Contato* by Gabriella Greeb (Brazil). He will be sound designer for the next album of electronic musician Agoria, sound artist for the Opera Garnier in Paris and for an operatic project with Philippe Parreno, Benjamin Millepieds and Nico Muhly and Foley artist for David Yates' next film, *Tarzan* (USA).

وُلد نيكولا بيكير عام ١٩٧٠ وهو واحدٌ من أكثر فناني الفولي ومؤلفي الموسيقى طلبًا في العالم. يحاول بيكير أن يعثر على طريقةً مبتكرةً خاصةً لكل فيلم وأن يضع خطة تفكيرٍ فريدةً بإبداعها ليحصل على مادةٍ مميزة. وقد تعامل مع مخرجين منهم رومان بولانسكي، وديفيد كروننبرغ، وماتيو كاسوفيتز، وأندريا أرنولد، وداني بويل. وفي عام ٢٠١٣، حاز على ثاني جائزة *Real Golden* له عن عمله في فيلم الجاذبية للمخرج ألفونسو كوارون. بيكير مستشارٌ في مجال الأبحاث والتطوير للعديد من الاستوديوهات والشركات التي تضع برامجًا للصوت. وهو يدرّس بانتظام في كليات للفنون السمعية والبصرية من بينها كلية FEMIS في باريس وكلية NFTS في لندن. كما وأن بيكير عضوٌ في فرقة Manasonics.

ويعمل بيكير حاليًا على مشاريع مختلفة إذ إنه المدير الفني للصوت في مشروع *DAU* الروسي، ومستشار فيليب بارينو في معرضه التالي القائم في *Armory Park* في نيويورك، ومؤلف موسيقى الفيلم الياباني *Technology* للمخرج مايكو أندو وموسيقى الفيلم البرازيلي *Contato*، و *Hilda Hist Pedre Contato* للمخرجة غابريلا غريب، كما وأنه سيتعاون مع عازف الموسيقى الإلكترونية أغوريا على ألبومه المقبل، وسوف يؤلف موسيقى لأوبرا غارنييه في باريس ومشروع أوبرالي مع فيليب بارينو، وبنجامين ميلبييه، ونيكو مولي، وسيعمل كفنان فولي على الفيلم القادم طرزان للمخرج ديفيد بيتس في الولايات المتحدة الأمريكية.



## SELECTIVE FILMOGRAPHY

### Foley Artist

*Gravity*, Alfonso Cuarón, fiction, 2013

*La Vénus à la fourrure (Venus in Fur)*, Roman Polanski, fiction, 2013

*Goodbye Morocco*, Nadir Moknèche, fiction, 2012

*Cosmopolis*, David Cronenberg, fiction, 2012

*The Impossible*, Juan Antonio Bayona, fiction, 2012

*127 Hours*, Danny Boyle, fiction, 2010

*Enter the Void*, Gaspar Noé, fiction, 2009

*Agora*, Alejandro Amenabar, fiction, 2009

*Hellboy II: The Golden Army*, Guillermo del Toro, fiction, 2008

*Je Veux Voir (I Want to See)*, Joana Hadjithomas and Khalil Joreige, fiction, 2008

*Batman Begins*, Christopher Nolan, fiction, 2005

*The Constant Gardener*, Fernando Mereilles, fiction, 2005

*The Pianist*, Roman Polanski, fiction, 2002

*La Haine (The Hate)*, Mathieu Kassovitz, fiction, 1995

### Foley Artist and Sound Designer

*Wuthering Heights*, Andrea Arnold, fiction, 2011

### Sound Designer

*La Belle et la bête (Beauty and the Beast)*, Christophe Gans, fiction, 2014

*Silent Hill*, Christophe Gans, fiction, 2006

## فيلموغرافيا من إنجازاته

### كفنان فولي

الجاذبية، ألفونسو كوارون، فيلم روائي، ٢٠١٣

فينوس في القراء، رومان بولانسكي، فيلم روائي، ٢٠١٣

وداعًا المغرب، نذير مقناش، فيلم روائي، ٢٠١٢

كوزموبوليس، ديفيد كروننبرغ، فيلم روائي، ٢٠١٢

المستحيل، خوان أنطونيو بايونا، فيلم روائي، ٢٠١٢

١٢٧ ساعة، داني بويل، فيلم روائي، ٢٠١٠

ادخل الفراغ، غاسبار نوي، فيلم روائي، ٢٠٠٩

آغورا، أليخاندر أمينابار، فيلم روائي، ٢٠٠٩

فتى الجحيم الجزء الثاني: الجيش الذهبي، غيرمو ديل تورو، فيلم روائي، ٢٠٠٨

بدي شوف، جوانا حاجي توما و خليل جريج، فيلم روائي، ٢٠٠٨

بداية باقمان، كريستوفر نولن، فيلم روائي، ٢٠٠٥

البيستاني المخلص، فرناندو ميريليس، فيلم روائي، ٢٠٠٥

عازف البيانو، رومان بولانسكي، فيلم روائي، ٢٠٠٢

الكراهية، ماتيو كاسوفيتز، فيلم روائي، ١٩٩٥

### كفنان فولي ومصمم صوت

مرتفعات وذرغ، أندريا أرنولد، فيلم روائي، ٢٠١١

### كمصمم صوت

الجميلة والوحش، كريستوف غانس، فيلم روائي، ٢٠١٤

*Silent Hill*، كريستوف غانس، فيلم روائي، ٢٠٠٦





# NADINE LABAKI

Filmmaker | Actress

نادين لبكي  
مخرجة | ممثلة

Award-winning filmmaker and actress Nadine Labaki was born in Lebanon. After a degree in audiovisual studies, she has directed several television commercials and music videos for popular artists in the Arab World, gaining major awards and recognition.

In 2005, she has been selected to write *Caramel*, her first feature, at the Residence of the Cannes Film Festival, which she has directed and played a lead role in it. The film premiered at the Directors' Fortnight of the 2007 Cannes Film Festival and was then released theatrically in over 60 countries. Her second feature, *Where Do We Go Now?*, which she has also written, directed and starred in, premiered at the 2011 Cannes Film Festival, in the Un Certain Regard section. It went on to win the Cadillac People's Choice Award at the Toronto International Film Festival. It remains Lebanon's highest-grossing Arab film to date.

She has just finished her segment of the anthology film *Rio, I Love You*, which she has directed, co-wrote and starred in opposite Harvey Keitel, and is currently writing her next film.

Labaki has been presided and served as jury member for several international film festivals including Venice and Sundance.

ولدت نادين لبكي في لبنان، وهي مخرجة وممثلة حائزة على جوائز عديدة. بعد أن نالت لبكي شهادة في مجال الفنون السمعية والبصرية قامت بإخراج إعلانات تلفزيونية وفيديوكليبات لفنانين مشهورين في العالم العربي فحصلت جوائز هامة ولاقت تقديرًا عظيمًا.

وفي عام ٢٠٠٥، تم اختيار لبكي لتكتب أول فيلم طويل لها سكر بنات في مقر خاص بمهرجان كان السينمائي. وقد أخرجت لبكي هذا الفيلم ولعبت دور البطولة فيه. وتم عرضه لأول مرة في تظاهرة أسبوعا المخرجين في مهرجان كان السينمائي عام ٢٠٠٧ ليعرض تجاريًا بعدها في أكثر من ستين دولة من حول العالم. أما فيلمها الطويل الثاني وهلاً لوين؟ الذي كتبه وأخرجته ومثلت فيه فقد تم عرضه لأول مرة في خلال مهرجان كان السينمائي عام ٢٠١١ ضمن برمجة نظرية ما. وقد حاز وهلاً لوين؟ على جائزة الجمهور في مهرجان تورنتو السينمائي الدولي، ويبقى الفيلم العربي الأكثر مبيعاً عند شبك التذاكر في لبنان حتى اليوم.

وقد أنهت لبكي عملها على جزء من فيلم ريو أحبك الذي أخرجته وشاركت بكتابه ومثلت فيه مع هارفي كيتل، وهي تقوم حالياً بكتابة فيلمها المقبل. كما ترأست لبكي وشاركت كعضو في لجان للعديد من المهرجانات السينمائية الدولية منها مهرجان البندقية وساندانس.



# KHALED MOUZANAR

Music Composer

خالد مزنر  
مؤلف موسيقي

Khaled Mouzanar is a Lebanese music composer, songwriter and producer. He has composed music scores for several acclaimed films.

One of his first professional experiences in cinema took place in 2005 with *After Shave* directed by Hany Tamba. The film won the Cesar Award for Best Short Film in 2006 in France. In 2007, Mouzanar composed the score for Nadine Labaki's debut feature, *Caramel*, for which he won the UCMF Award for Best Music at the Cannes Film Festival. In 2010, while writing for different artists such as Natacha Atlas, Mouzanar composed the music score for the film *Where Do We Go Now?* directed by Labaki, for which he won the award for Best Music at the 2011 Stockholm International Film Festival.

In 2014, he has composed the score and co-wrote the script of the segment *Miracle* by Nadine Labaki from the anthology *Rio I Love You*.

خالد مزنر مؤلف موسيقي لبناني، وملحن، ومنتج موسيقي. قام بتأليف موسيقى تصويرية لعدد من الأفلام.

من أوائل أعمال مزنر في مجال السينما فيلم *After Shave* للمخرج هاني طمبا عام ٢٠٠٥ الذي حاز على جائزة César عن أفضل فيلم قصير في فرنسا عام ٢٠٠٦. وفي عام ٢٠٠٧، ألف مزنر موسيقى أول فيلم طويل لنادين لبكي سكر بنات فحاز بفضلها على جائزة UCMF عن أفضل موسيقى في مهرجان كان السينمائي. وفي أثناء تعاونه مع مختلف الفنانين مثل ناتاشا أطلس عام ٢٠١٠، ألف مزنر موسيقى فيلم وهلاً لوين؟ للمخرجة نادين لبكي فحاز بفضلها على جائزة أفضل موسيقى في مهرجان ستوكهولم السينمائي الدولي عام ٢٠١١.

عام ٢٠١٤، قام مزنر بتأليف الموسيقى التصويرية كما شارك في كتابة الفيلم القصير *Miracle* إخراج نادين لبكي ضمن فيلم ريو أحبك.





# NADINE LABAKI

## FILMOGRAPHY

Filmmaker

*Rio I Love You [Miracle segment]*, fiction, 2014

*Where Do We Go Now?*, fiction, 2011

*Caramel*, fiction, 2007

# نادين لبكي

## فيلموغرافيا

كـمـرـجـة

ريو أحبك [جزء Miracle]، فيلم قصير، ٢٠١٤

وهلاً لوين، فيلم روائي، ٢٠١١

سكر بنات، فيلم روائي، ٢٠٠٧



# KHALED MOUZANAR

## FILMOGRAPHY

*Rio I Love You [Miracle segment]*, Nadine Labaki, fiction, 2014

*Scheherazade's Diary*, Zeina Daccache, documentary, 2013

*Where Do We Go Now?*, Nadine Labaki, fiction, 2011

*Une Chanson dans la tête (Melodrama Habibi)*, Hany Tamba, fiction, 2009

*Caramel*, Nadine Labaki, fiction, 2007

*Beyrouth après rasage (After Shave)*, Hany Tamba, fiction, 2005

# خالد مزنر

## فيلموغرافيا

ريو أحبك [جزء Miracle]، نادين لبكي، فيلم روائي، ٢٠١٤

يوميات شهرزاد، زينة دكاش، فيلم وثائقي، ٢٠١٣

وهلاً لوين؟، نادين لبكي، فيلم روائي، ٢٠١١

ميلودراما حبيبي، هاني طمبا، فيلم روائي، ٢٠٠٩

سكر بنات، نادين لبكي، فيلم روائي، ٢٠٠٧

After Shave، هاني طمبا، فيلم روائي، ٢٠٠٥



# THE SESSIONS

## CINEMATOGRAPHY

MASTER CLASS: To Each His Own Camera!

With Cinematographer Stefan Ciupek ..... 30

MASTER CLASS: "Holy" Image

With Cinematographer Caroline Champetier ..... 30

## EDITING

MASTER CLASS: Editing a Crowd-pleaser / Editing an Independent Film

With Editor Yannick Kergoat ..... 31

MASTER CLASS: The Editor as the First Spectator

With Editor Nadia Ben Rachid ..... 31

CASE STUDY: Revisiting Good Bye, Lenin!

With the Film's Editor Peter R. Adam ..... 32

## SOUND DESIGN AND MUSIC COMPOSITION

MASTER CLASS: Sound Changes the Image

With Sound Designer Larry Sider..... 32

DISCUSSION WITH... Sound of Music: Creating a Film Score

Filmmaker Nadine Labaki and Music Composer

Khaled Mouzanar ..... 33

MASTER CLASS: The Art of Creating Sounds

With Foley Artist, Sound Designer and Music

Composer Nicolas Becker ..... 33

# الجلسات

إدارة التصوير

ندوة مختصة: لكل لغته السينمائية

مع مدير التصوير ستيفان شيوبك ..... ٣٠

ندوة مختصة: الصورة الإستثنائية

مع مديرة التصوير كارولين شانبوتيه ..... ٣٠

التوليف

ندوة مختصة: توليف أفلام تجارية / توليف أفلام مستقلة

مع مؤلف الأفلام يانيك كرجوات ..... ٣١

ندوة مختصة: مؤلف الأفلام ما هو إلا المشاهد الأول

مع مؤلفة الأفلام ناديا بن رشيد ..... ٣١

جلسة متخصصة: وداعاً لينين! اليوم

مع مؤلف الفيلم بيتر ر. آدم ..... ٣٢

تصميم الصوت وتأليف الموسيقى

ندوة مختصة: الصوت يغيّر الصورة

مع مصمّم الصوت لاري سايدر..... ٣٢

لقاء مع... صوت الموسيقى: تأليف موسيقى تصويرية

المخرجة نادين لبكي والمؤلف الموسيقي خالد مزنر .... ٣٣

ندوة مختصة: فن تركيب الصوت

مع فنان الفولي ومصمّم الصوت والمؤلف الموسيقي

نيكولا بيكير ..... ٣٣



# CINEMATOGRAPHY SESSIONS

## برنامج إدارة التصوير

### MASTER CLASS

To Each His Own Camera!

With Cinematographer Stefan Ciupek

Friday, 19 September | 10:30 AM – 2:00 PM |  
Metropolis Empire Sofil 1

From working with acclaimed filmmakers such as Danny Boyle and Lars von Trier to supporting emerging talents in their independent features, cinematographer Stefan Ciupek unveils his journey as a cinematographer, colorist and technical supervisor. Ciupek will tackle the various film stages: how to choose the right camera for each project, the preparations for a film, the different steps in the grading process and the shooting.

### ندوة مختصة

لكل لغته السينمائية

مع مدير التصوير ستيفان شيوبك

الجمعة ١٩ أيلول | ١٠:٣٠ صباحاً – ٢:٠٠ من بعد الظهر |  
سينما متروبوليس أمبير صوفيل الصالة الأولى

بدءاً من عمله مع مخرجين كبار مثل داني بويل ولارس فان تريير وانتقالاً إلى دعمه لمواهب صاعدة في إنجاز أفلامها الطويلة المستقلة، يتحدث مدير التصوير ستيفان شيوبك عن مسيرته المهنية كمدير تصوير، ومصحح ألوان، ومشرف تقني. وسيستعرض شيوبك مختلف مراحل صناعة فيلم: كيفية انتقاء الكاميرا المناسبة لكل مشروع، والتحضيرات اللازمة لإنجاز فيلم، ومختلف مراحل تصحيح الألوان والتصوير.

### MASTER CLASS

“Holy” Image

With Cinematographer Caroline Champetier

Saturday, 20 September | 3:30 PM – 6:00 PM |  
Metropolis Empire Sofil 1

Since the 1980's, Caroline Champetier has worked with established filmmakers including Jean-Luc Godard and Philippe Garrel. Since then, she has handled the cinematography of more than 30 acclaimed features including the very singular and yet technically challenging *Holy Motors* (Leos Carax) and the Cesar winner for Best Cinematography *Of Gods and Men* (Xavier Beauvois). How does Champetier prepare her collaborations? How does she approach the filmmaker and his script? How does she choose her technical needs? And how does she describe her cinematographic language?

*This Master Class is moderated by film critic and FIDMarseille director Jean-Pierre Rehm*

### ندوة مختصة

الصورة الإستثنائية

مع مديرة التصوير كارولين شانبوتيه

السبت ٢٠ أيلول | ٣:٣٠ – ٦:٠٠ من بعد الظهر |  
سينما متروبوليس أمبير صوفيل الصالة الأولى

منذ الثمانينات، بدأت كارولين شانبوتيه العمل مع مخرجين معروفين مثل جان لوك غودار وفيليب غاريل. ومنذ ذلك الحين، أخذت على عاتقها إدارة تصوير أكثر من ثلاثين فيلماً طويلاً من بينها الفيلم الفريد من نوعه الذي خلق تحدياً من الناحية التقنية Holy Motors للمخرج ليوس كاراكس بالإضافة إلى فيلم رجال وآلهة للمخرج كزافييه بوفوا والذي فاز على جائزة سيزار عن أفضل تصوير. كيف تحضر شانبوتيه لتعاونها مع المخرجين؟ كيف تتعامل مع المخرج وسيناريو فيلمه؟ على أي أسس تختار احتياجاتها التقنية؟ وكيف تصف لغتها السينمائية؟

يدير الندوة الناقد السينمائي ومدير مهرجان مرسيليا الدولي للأفلام التسجيلية جان-بيار ريم.

# EDITING SESSIONS

## برنامج التوليف

### MASTER CLASS

Editing a Crowd-pleaser / Editing an Independent Film

With Editor Yannick Kergoat

Friday, 19 September | 3:30 PM – 6:00 PM |  
Metropolis Empire Sofil 1

What are the main differences between editing a mainstream film and an independent one? Can the editor have the same input in the two models or does he considers an alternative approach for each of the two? Film editor Yannick Kergoat speaks about his artistic decisions based on his work in box office hits such as *Asterix at the Olympic Games* as well as award-winning independent films and addresses the success of his ongoing collaboration with filmmaker Rachid Bouchareb.

*This Master Class is moderated by filmmaker Joana Hadjithomas*

### ندوة مختصة

توليف أفلام تجارية / توليف أفلام مستقلة  
مع مولف الأفلام يانيك كرجوات

الجمعة ١٩ أيلول | ٣:٣٠ – ٦:٠٠ من بعد الظهر |  
سينما متروبوليس أمبير صوفيل الصالة الأولى

ما هي الفروقات الأساسية القائمة بين توليف فيلم تجاري وفيلم مستقل؟ هل يستطيع المؤلف أن يستعين بالأسلوب عينه لتوليف النموذجين أم أنه ملزم باتباع نهجاً خاصاً بكل منهما؟ يتحدث مؤلف الأفلام يانيك كرجوات عن قراراته الفنية استناداً إلى أفلامه التي لاقت استحساناً على شباك التذاكر مثل أستريكس في الألعاب الأولمبية وأفلامه المستقلة الحائزة على جوائز عديدة، كما وأنه يتوقف عند نجاح تعامله المستمر مع المخرج رشيد بوشارب.

تدير الندوة المخرجة جوانا حاجي توما.

### MASTER CLASS

The Editor as the First Spectator

With Editor Nadia Ben Rachid

Saturday, 20 September | 10:00 AM – 2:00 PM |  
Metropolis Empire Sofil 1

Are all films edited in the same way? Acclaimed film editor Nadia Ben Rachid tackles the fundamentals of editing from the moment the editor discovers the rushes to his/her conception of how the story should be structured and narrated. She will also address the differences between editing fiction films and documentaries, as well as editing on film in the past versus today's newer technologies, using examples from her work with Polanski in the 1980's up until editing Sissako's latest films.

### ندوة مختصة

مؤلف الأفلام ما هو إلا المشاهد الأول  
مع مؤلفة الأفلام ناديا بن رشيد

السبت ٢٠ أيلول | ١٠:٠٠ صباحاً – ٢:٠٠ من بعد الظهر |  
سينما متروبوليس أمبير صوفيل الصالة الأولى

هل يتم توليف الأفلام جميعها بالطريقة عينها؟ تستعرض مؤلفة الأفلام ناديا بن رشيد أسس التوليف منذ لحظة استلام المؤلف لمواد التصوير إلى حين انتقائه الطريقة التي يجب أن تُركب بها القصة وتُروى. كما ستوقف بن رشيد عند الفروقات القائمة بين توليف الأفلام الروائية والوثائقية وستحدث عمّا كان عليه توليف الأفلام في الماضي وعن كيف أصبح اليوم في عصر التكنولوجيا الحديثة مستندة إلى أعمال قامت بها بدءاً بعملها مع بولانسكي في ثمانيات القرن الماضي وصولاً إلى توليفها لآخر أفلام سيساكو.



## CASE STUDY

Revisiting *Good Bye, Lenin!*

With the Film's Editor Peter R. Adam

جلسة متخصصة

وداعًا لينين! اليوم

مع مؤلف الفيلم بيتر ر. آدم

**Sunday, 21 September | 10:00 AM – 2:00 PM |**  
**Metropolis Empire Sofil II**

الأحد ٢١ أيلول | ١٠:٠٠ صباحًا – ٢:٠٠ من بعد الظهر |  
سينما متروبوليس أمبير صوفيل الصالة الثانية

10 years after the premiere of Wolfgang Becker's *Good Bye, Lenin!* at the 2003 Berlin International Film Festival, celebrated editor Peter R. Adam revisits the award-winning film in a special session. He will be live commenting the film, discussing his editorial choices at the time and reflecting on his decisions with director Becker. Would he have given the film a different narrative today?

بعد مرور عشرة أعوام على العرض الأول لفيلم وداعًا لينين! للمخرج ولفغانغ بيكر في مهرجان برلين السينمائي الدولي عام ٢٠٠٣، يعاود مؤلف الأفلام بيتر ر. آدم الحديث عنه في جلسة خاصة. سيقوم بالتعليق مباشرةً على الفيلم، كما سيستعرض الخيارات التي توقّرت آنذاك أثناء توليف الفيلم وسناقش القرارات التي اتخذها والمخرج بيكر. أمن الممكن أن يخبر آدم اليوم قصة الفيلم بصيغة روائية مختلفة؟

# SOUND DESIGN AND MUSIC COMPOSITION SESSIONS

## برنامج تصميم الصوت وتأليف الموسيقى

### MASTER CLASS

Sound Changes the Image

With Sound Designer Larry Sider

ندوة مختصة

الصوت يغيّر الصورة

مع مصمم الصوت لاري سايدر

**Friday, 19 September | 10:00 AM – 2:00 PM |**  
**Dawawine**

الجمعة ١٩ أيلول | ١٠:٠٠ صباحًا – ٢:٠٠ من بعد الظهر |  
دواوين

This session explores how a soundtrack (sound and music) is constructed and its relation to a film's story. Key to understanding how a soundtrack works is having an awareness of the different layers of a soundtrack, their function, their relation to the image and how they are perceived by the audience. This, typically, is what is known as sound design.

تعرض هذه المحاضرة مراحل تركيب شريط صوتي (صوت وموسيقى) وعلاقته بقصة الفيلم. هناك مفاتيح عدة تساهم على فهم أهمية الصوت في الفيلم من خلال معرفة مختلف الطبقات التي تؤلف الشريط الصوتي، ودورها، وعلاقتها بالصورة، وكيفية تلقي الجمهور لها. وهذا تحديًا ما يُعرف بتصميم الصوت.

## DISCUSSION WITH...

Sound of Music: Creating a Film Score

Filmmaker Nadine Labaki and Music Composer Khaled Mouzanar

لقاء مع...

صوت الموسيقى: تأليف موسيقى تصويرية

المخرجة نادين لبكي ومؤلف الموسيقى خالد مزنر

**Saturday, 20 September | 6:30 PM – 7:30 PM |**  
**Metropolis Empire Sofil 1**

السبت ٢٠ أيلول | ٦:٣٠ – ٧:٣٠ من بعد الظهر |  
سينما متروبوليس أمبير صوفيل الصالة الأولى

When does the music composer's role starts in a film production? How much does he brainstorm in advance with the filmmaker to come up with ideas for a soundtrack? And how far is the filmmaker involved in this soundtrack? Filmmaker Nadine Labaki and music composer Khaled Mouzanar discuss their common experience on Labaki's acclaimed features *Caramel* and *Where Do We Go Now?*

متى يبدأ دور مؤلف الموسيقى في إنتاج فيلم؟ كم مرّة قبيل التسجيل يتناقش المؤلف الموسيقي والمخرج ليأتيا بأفكارٍ لتأليف الشريط الصوتي؟ وإلى أي مدى يشارك المخرج في عملية تأليف موسيقى الفيلم؟ المخرجة نادين لبكي والمؤلف الموسيقي خالد مزنر يتحدثان عن عملهما المشترك في فيلمي لبكي الطويلين *سُكر بنات* و*وهلاً لوين؟*

## MASTER CLASS

The Art of Creating Sounds

With Foley Artist, Sound Designer and Music Composer Nicolas Becker

ندوة مختصة

فنّ تركيب الصوت

مع فنان الفولي ومصمّم الصوت ومؤلف الموسيقى  
نيكولا بيكير

**Sunday, 21 September | 3:30 PM – 6:00 PM |**  
**Metropolis Empire Sofil I**

الأحد ٢١ أيلول | ٣:٣٠ – ٦:٠٠ من بعد الظهر |  
سينما متروبوليس أمبير صوفيل الصالة الأولى

The recording of new sounds, natural or musical, have enabled Nicolas Becker to create an exceptional sound library, which constantly feeds all sorts of projects. When it comes to sound design, his work is mainly based on acoustic recordings, transforming into sound installations for which he develops many kinds of unique microphonic setups.

إنّ تسجيل أصوات جديدة عادية أو موسيقية تمكّن نيكولا بيكير من تأليف مجموعةٍ إستثنائيةٍ من الأصوات ترضي باستمرار جميع أنواع المشاريع. فيما يخصّ تصميم الصوت، يركّز عمل بيكير في الدرجة الأولى على التسجيلات الصوتية ومن ثمّ يحولها إلى تركيبات صوتية فيقوم بتطوير أنظمة ميكروفونية فريدة من نوعها تناسب هذه التركيبات.

In this session, Becker will focus on working on both acclaimed films such as *Gravity* and independent ones, the importance of the Foley artist as part of the sound design but also as a film profession.

في هذه المحاضرة، سيتحدّث بيكير بالأخصّ عن العمل في أفلامٍ شهيرةٍ مثل الجاذبية وفي أفلامٍ مستقلةٍ، كما سيتوقّف عند أهمية الدور الذي يلعبه فنان الفولي في تصميم الصوت وسيركّز على مدى أهمية هذه المهنة.

***This Master Class is moderated by sound designer Rana Eid***

تدير الندوة مصمّمة الصوت رنا عيد





© Vanesa Santullo

## JEAN-PIERRE REHM

FIDMarseille Director

### جان بيار ريم

مدير مهرجان مرسيليا الدولي للأفلام التسجيلية

Graduate from the “École Normale Supérieure” and student of modern literature and philosophy, Jean-Pierre Rehm has been moving from teaching (history and theory of art and film) in various art schools to the French Ministry of Culture and curating exhibitions (Cairo Museum of Modern Art, Yokohama Art Center in Japan, Witte de With in Rotterdam, Caixa Foundation in Barcelona). He also writes regularly for various media: exhibition catalogues, artists and filmmakers monographs (Roe Rosen, Tsai Ming-liang, Mark Lewis, William Eggleston, Jimmie Durham, Peter Friedl, Jacques Rozier, Isidore Isou...), art and cinema reviews in *Cahiers du Cinéma*, *Trafic*... Since 2001, he is Director of the Marseille International Film Festival FIDMarseille.

تخرّج جان بيار ريم من كليّة École Normale Supérieure بعد أن درس علم الأدب الحديث والفلسفة. وقد تحوّل من تعليم التاريخ ونظريّة الفن والسينما في عددٍ من كليّات الفنّ إلى وزارة الثقافة الفرنسية والإشراف على المعارض في متحف القاهرة للفن الحديث، والمركز الفني يوكوهاما في اليابان، ومركز الفن المعاصر Witte de With في روتردام، والمركز الثقافي Caixa في برشلونة. يكتب ريم باستمرار للعديد من وسائل الإعلام: قائمات المعارض، ودراسات الفنانين والمخرجين (روي روسن، وتساي مينغ-يانغ، ومارك لويس، ووليم إغليستون، وجيمي درهام، وبيتر فريدل، وجاك روزيه، وإيسيدور إيسو...)، ودراسات نقدية فنية وسينمائية في مجلّات عديدة مثل الدفاتر السينمائية، وTrafic ... ومنذ عام ٢٠٠١، يشغل ريم منصب مدير مهرجان مرسيليا الدولي للأفلام السينمائية.



## RANA EID

Sound Designer

### رنا عيد

مصمّمة صوت

Rana Eid was born in 1976 in Beirut. She has graduated with a Bachelor of Arts in Cinema and a Masters of Arts in Film Sound both from the Université Saint Joseph, IESAV. In 2002, Eid has traveled to Paris where she followed a training program in Sound Editing at GTC Studios. She has been working as a sound editor since 2003, having gained the reputation as one of the Lebanese film industry's most acclaimed practitioners, working with some of the most prominent Arab directors and producers. In 2006, Eid has opened db STUDIOS for audio post production with composer Nadim Mishlawi. She lives and works in Beirut where she teaches sound for film at Université Saint Esprit Kaslik (USEK).

ولدت رنا عيد في بيروت عام ١٩٧٦. وقد نالت إجازة في فنّ السينما كما حصلت على ماجيستر في الصوت من جامعة القديس يوسف، معهد الدراسات السمعية البصرية والسينمائية. عام ٢٠٠٢، سافرت عيد إلى باريس لتتابع برنامجًا تدريبيًا في توليف الصوت في استوديوهات GTS. وهي تعمل منذ عام ٢٠٠٣ كمولّفة صوت وتُعتبَر إحدى أكثر مولّفي الصوت شهرةً في صناعة السينما اللبنانيّة كما وقد عملت مع عددٍ من أكثر المخرجين والمنتجين العرب شهرةً. وفي عام ٢٠٠٦، أنشأت عيد بالتعاون مع نديم مشلاوي استوديو db STUDIOS لتسجيل الصوت في مرحلة ما بعد الإنتاج. تقيم عيد وتعمل في بيروت حيث تدرّس فنّ الصوت في جامعة الروح القدس الكسليك (USEK).



## JOANA HADJITHOMAS

Artist and Fimmaker

### جوانا حاجي توما

فنانة ومخرجة

Artist and filmmaker Joana Hadjithomas collaborates with Khalil Joreige producing cinematic and visual artworks that intertwine. They have directed award-winning films including the documentaries *Khiam 2000-2007* (2008) and *The Lebanese Rocket Society* (2013) and the fiction features *A Perfect Day* (2005) and *I Want to See* (2008). They have also created numerous installations and video works which, together with their films, have been selected in important film festivals, art galleries and biennales. Hadjithomas teaches in various universities. With producer Georges Schoucair, she has founded About Productions and and is also a board member of the Metropolis Association

تتعامل المخرجة والفنانة جوانا حاجي توما مع خليل جريج في إنتاج أعمال فنية سينمائية وبصرية في الوقت عينه. لقد أخرجوا أفلامًا حائزة على جوائز مثل الأفلام الوثائقية خيام ٢٠٠٠ - ٢٠٠٧ (٢٠٠٨)، والنادي اللبناني للصواريخ (٢٠١٣)، والأفلام الروائية الطويلة يوم آخر (٢٠٠٥)، وبدي شوف (٢٠٠٨). كما ابتكرا تجهيزات وأعمال فيديو تمّ اختيارها إلى جانب أفلامهما في مهرجانات أفلام دولية، ومعارض فنية. تدرّس حاجي توما في جامعاتٍ عدّة، ولقد شاركت المنتج جورج شقير في تأسيس شركة أُوْط للإنتاج بالإضافة إلى أنّها عضوٌ في جمعية متروبوليس للسينما المستقلة.





## MICHÈLE TYAN

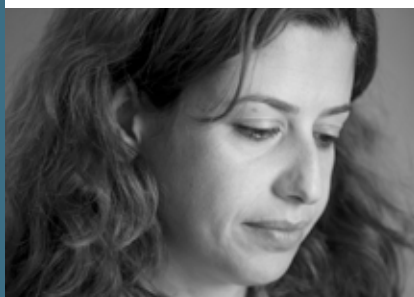
Editor

### ميشال تيان

مؤلفة أفلام

Michèle Tyan is the co-founder of Djinn House Productions. She worked as a line producer for several feature, short and documentary films co-produced with Europe. She has directed a few corporates for companies as well as a documentary for NGO "Aaks el Seir" that was shown in many festivals and awarded. But her main activity remains editing. She has edited over 50 renowned films (features, short-movies and documentaries), working with acclaimed Lebanese filmmakers and artists such as Ghassan Salhab, Bahij Hojeij, Akram Zaatari, Jean Chamoun, Mai Masri, Tamara Stepanyan, Zeina Daccache, Reine Mitri, Joana Hadjithomas and Khalil Joreige. She has taught editing for several years at the ALBA University.

ساهمت ميشال تيان في تأسيس شركة دجين هاوس للإنتاج وعملت كمنتجة منفذة على أفلام طويلة، وقصيرة، ووثائقية عديدة تم إنتاجها بشراكة أوروبية. كما أخرجت بعض الأفلام الإعلانية لعدة شركات بالإضافة إلى الفيلم الوثائقي عكس السير الذي أخرجته لمنظمة غير حكومية والذي تم عرضه في مهرجانات عدة حيث فاز على جوائز. لكن عمل تيان الأساسي يبقى توليف الأفلام فقامت بتوليف أكثر من خمسين فيلماً معروفاً من أفلام طويلة إلى أفلام قصيرة وأخرى وثائقية متعاملة بذلك مع مخرجين وفنانين لبنانيين مثل غسان سلهب، وبهيج حجي، وأكرم زعتري، وجان شمعون، ومي مصري، وقمارا ستيبانيان، وزينة دكاش، ورين متري، وجوانا حاجي توما، و خليل جريج. وقد درست تيان فن التوليف لعدة سنوات في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة (ALBA).



## RANA EID

Sound designer

### رنا عيد

مصممة صوت

(مراجعة صفحة ٣٥ | 35 page See)



## RÉMI BONHOMME

Programme Manager of the Semaine de la Critique – Cannes Film Festival

### ريمي بونوم

مدير عام أسبوع النقاد، مهرجان كان السينمائي الدولي

Rémi Bonhomme has collaborated with the Cannes Film Festival's Semaine de la Critique since 2003 and was appointed Programme Manager in 2009. He collaborates as consultant and serves as jury member in numerous international festivals. Bonhomme is also member of the administration board of the Metropolis Association in Beirut and is cofounder of the company MC Distribution. He was associate producer on the Lebanese feature film *Every Day is a Holiday* by Dima El-Horr.

بدأ ريمي بونوم التعاون مع أسبوع النقاد التابع لمهرجان كان الدولي منذ 2003 ثم عين مديراً للبرامج في 2009. كما شارك كمستشار وعضو في لجنة تحكيم عدة مهرجانات دولية. يشغل ريمي منصب عضو مجلس إدارة جمعية متروبوليس – للسينما المستقلة في بيروت كما أنه أحد مؤسسي شركة "أم سي للتوزيع". عمل كمنتج مساعد في الفيلم السينمائي اللبناني كل يوم عيد للمخرجة ديماء الحر.



## TAMER EL SAID

Filmmaker

### تامر السعيد

مخرج

Filmmaker Tamer El Said was born in 1972 in Cairo where he still lives today. He has studied filmmaking and journalism and went on to make many documentaries and short films that received several international and local awards. In 2007, El Said has founded Zero Production to produce independent films. He is currently co-founding Cimatheque - Alternative Film Centre in Cairo, to support independent and alternative cinema in Egypt. He is also finishing his first feature length film, *In the Last Days of the City*, due to be released later in 2014.

ولد المخرج تامر السعيد عام ١٩٧٢ في القاهرة وهو مقرّ سكّنه الحالي. لقد درس الإخراج والصحافة وأخرج العديد من الأفلام الوثائقية والأفلام القصيرة التي حازت على عدة جوائز عالمية ومحلية. في عام ٢٠٠٧، أسس السعيد شركة زيرو برودكشن لإنتاج الأفلام المستقلة. كما شارك في تأسيس السيماثك – مركز الفيلم البديل في القاهرة لدعم الأفلام المستقلة والبديلة في مصر. يعمل السعيد حالياً على إنهاء فيلمه الطويل الأول آخر أيام المدينة الذي سيُعرض تجارياً في الصالات في أواخر عام ٢٠١٤.



## VINCENZO BUGNO

World Cinema Fund Project Manager

Festival Delegate for Italy and the Maghreb and Mashrek countries for the Berlinale

Member of the Competition Selection Committee for the Berlinale

### فينشنزو بونيو

مدير مشروع World Cinema Fund

مفوض مهرجان برلين السينمائي الدولي في إيطاليا وبلاد المشرق والمغرب العربي

عضو في لجنة الاختيار في المسابقة الرسمية في مهرجان برلين السينمائي الدولي

Vincenzo Bugno was born in Venice and lives in Berlin. He has graduated in Literature, History of Arts and Cinema. As a journalist and film critic, he has contributed to various publications including Corriere della Sera, Manifesto and Ciak. He has worked as a journalist, author and director for TV-channels like "Arte", ZDF, "Tele+" and "Sky Italy". Bugno has worked as an advisor and curator for many international film festivals and was a member of the programming committee of the Locarno Film Festival in Switzerland and head of the Locarno-section Open Doors. He is one of the initiators, project-managers and jury members of the World Cinema Fund of the Berlin International Film Festival, which has been created in 2004 to support film production in developing countries with lack a constructive film industry. He is also the Berlinale-Festival Delegate for Italy and for the Maghreb and the Mashrek regions and a Member of the Berlinale Competition Selection Committee.

وُلد فينشنزو بونيو في البندقية ويعيش في برلين. لقد حاز على شهادة في الآداب وتاريخ الفن والسينما. وبصفته صحفي وناقد سينمائي، شارك في إصدار منشورات عديدة من ضمنها Corriere della Sera و Manifesto و Ciak. وقد عمل بونيو كصحفي، وكاتب، ومخرج في محطات تلفزيونية مثل Arte، و ZDF، و +Tele، و Sky Italy. كما عمل كمستشار ومفوض في العديد من المهرجانات السينمائية الدولية فشارك كعضو في لجنة الاختيار في مهرجان لوكارنو السينمائي الدولي في سويسرا وترأس قسم الأبواب المفتوحة في مهرجان لوكارنو. إنه واحد من مؤسسي ومدرّاء برنامج ال World Cinema Fund التابع لمهرجان برلين السينمائي الدولي، وهو أيضاً عضو في لجنة اختيار المشاريع. وقد وُضع هذا البرنامج عام ٢٠٠٤ لدعم الإنتاج السينمائي في البلدان الناشئة التي تفتقر لصناعة السينما. بالإضافة إلى ذلك، يحتل بونيو منصب مفوض مهرجان برلين السينمائي الدولي في إيطاليا وبلاد المشرق والمغرب العربي كما وأنه عضو في لجنة الاختيار في المسابقة الرسمية في مهرجان برلين السينمائي الدولي.



# THE TALENTS

## CINEMATOGRAPHY

Azza Kalfat .....	39
Elias Daaboul .....	39
Elsy Hajjar .....	39
Hasan Salame .....	40
Ismaël .....	40
Jeremy Boudjok .....	40
Mark Khalife .....	42
Mona Mamdoh .....	42

## EDITING

Eylaf Alkanzy .....	40
Karam Ali .....	41
Marie-Louise Elia .....	41
Nazih Bahraoui .....	42
Sara Abdallah .....	43
Tina Zac .....	43

## SOUND DESIGN & MUSIC COMPOSITION

Cedric Kayem .....	39
Karine Bacha .....	41
Lama Sawaya .....	41
Paul Alouf .....	42
Sara Kaddouri .....	43
Shady Abi Chacra .....	43

# المواهب

## إدارة التصوير

عزه كلفت .....	٣٩
الياس دعبول .....	٣٩
إلسي حجار .....	٣٩
حسن سلامه .....	٤٠
إسماعيل اللواتي .....	٤٠
جيريمي بجق .....	٤٠
مارك خليفه .....	٤٢
منى ممدوح .....	٤٢

## توليف

إيلاف الكانزي .....	٤٠
كرم علي .....	٤١
ماري لويز إيليا .....	٤١
نزيه بحرأوي .....	٤٢
ساره عبدالله .....	٤٣
تينازاك .....	٤٣

## تصميم صوت وتأليف موسيقى تصويرية

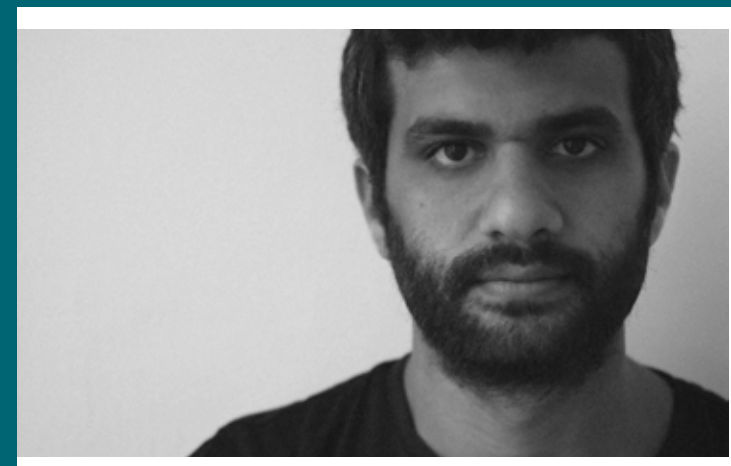
سيدريك قايم .....	٣٩
كارين باشا .....	٤١
لما صوايا .....	٤١
بول ألوف .....	٤٢
سارة قدوري .....	٤٣
شادي أبي شقرا .....	٤٣



## AZZA KALFAT

EGYPT  
Cinematographer

عزه كلفت  
مصر  
مديرة تصوير



## CEDRIC KAYEM

LEBANON  
Sound Designer | Music Composer

سيدريك قايم  
لبنان  
مصمم صوت | مؤلف موسيقي



## ELIAS DAABOUL

LEBANON  
Cinematographer

الياس دعبول  
لبنان  
مدير تصوير



## ELSY HAJJAR

LEBANON  
Cinematographer

إلسي حجار  
لبنان  
مديرة تصوير





## EYLAF ALKANZY

SUDAN  
Editor

إيلاف الكانزي  
سودان  
مؤلفة



## HASAN SALAME

LEBANON  
Cinematographer

حسن سلامه  
لبنان  
مدير تصوير



## ISMAËL

TUNIS  
Cinematographer

إسماعيل اللواتي  
تونس  
مدير تصوير



## JEREMY BOUDJOK

LEBANON  
Cinematographer

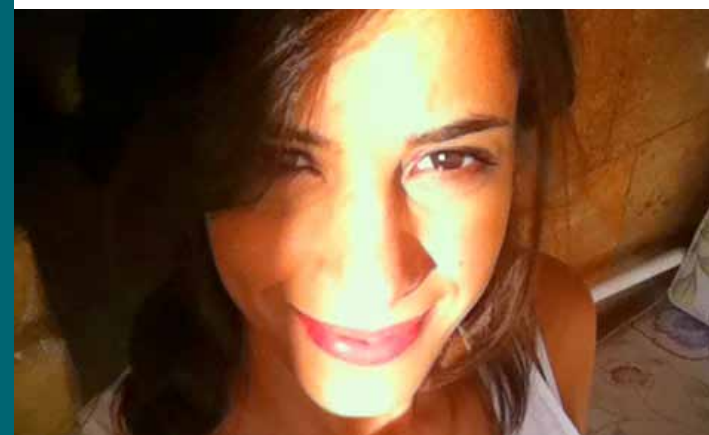
جيرمي بحق  
لبنان  
مدير تصوير



## KARAM ALI

PALESTINE  
Editor

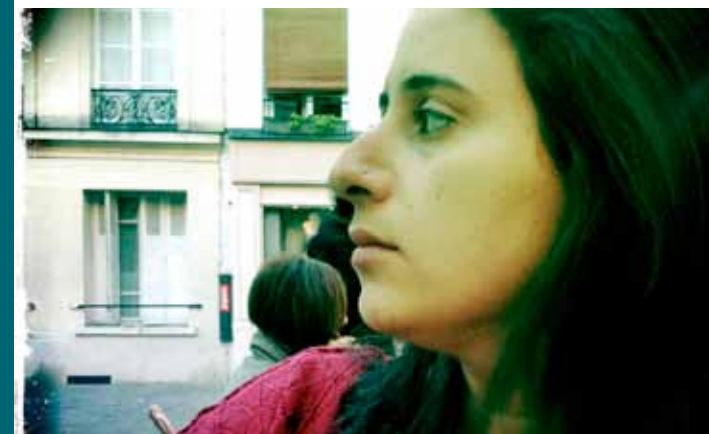
كرم علي  
فلسطين  
مؤلف



## KARINE BACHA

LEBANON  
Foley Artist | Sound Editor | Sound Mixer

كارين باشا  
لبنان  
فنانة فولي | مهندسة صوت



## LAMA SAWAYA

LEBANON  
Sound Designer

لما صوايا  
لبنان  
مصممة صوت



## MARIE-LOUISE ELIA

LEBANON  
Editor

ماري لويز إيليا  
لبنان  
مؤلفة





## MARK KHALIFE

LEBANON  
Cinematographer

مارك خليفه  
لبنان  
مدير تصوير



## MONA MAMDOH

EGYPT  
Cinematographer

منى ممدوح  
مصر  
مديرة تصوير



## NAZIH BAHRAOUI

MOROCCO  
Editor

نزيه بحرأوي  
المغرب  
مؤلف



## PAUL ALOUF

LEBANON  
Music Composer | Sound Designer

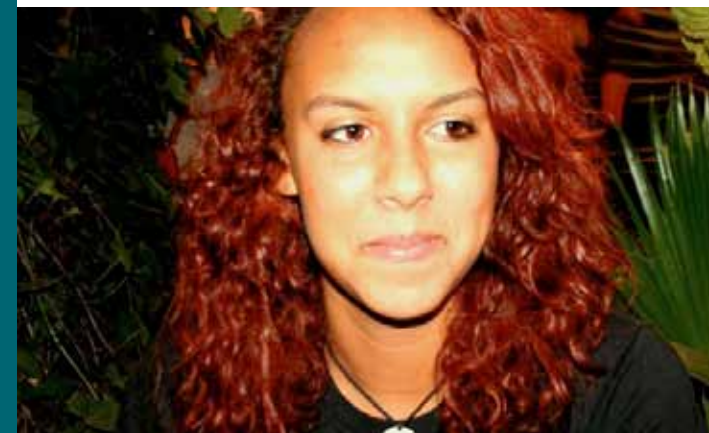
بول ألوفا  
لبنان  
مصمم صوت | مؤلف موسيقي



## SARA ABDALLAH

EGYPT  
Editor

ساره عبدالله  
مصر  
مؤلف



## SARA KADDOURI

MOROCCO  
Sound Designer

سارة قدوري  
المغرب  
مصممة صوت



## SHADY ABI CHACRA

LEBANON  
Sound Designer | Music Composer

شادي أبي شقرا  
لبنان  
مصمم صوت | مؤلف موسيقي



## TINA ZAC

LEBANON  
Editor

تينا زاك  
لبنان  
مؤلفة



# AFAC WORKSHOP

Workshop Presentation .....	45
Expert: Anders Villadsen .....	46
The Projects .....	48

## ورشة عمل آفاق

تعريف بورشة العمل .....	٤٥
الخبير: أندرس فيلادسن .....	٤٦
المشاريع .....	٤٨

In the framework of Beirut Talents, AFAC is joining forces with Metropolis Association to give three projects supported by AFAC the opportunity to benefit from technical and artistic consultation in the field of editing. The directors and editors of Out/In the Streets (Egypt), The Little Eagles, and Off Frame (Palestine) will work with mentors Nadia Ben Rachid, Yannick Kergoat and Anders Villadsen over five days.

في إطار الدعم المهني الذي تقدمه "آفاق" للمستفيدين من منحها وانطلاقاً من إيمانها بضرورة تنمية الموارد المحليّة، تتعاون مع "متروبوليس" في النسخة الأولى من "مواهب بيروت" بهدف تأمين الإرشاد التقني والفني في مجال توليف الوثائقي الإبداعي لثلاثة مشاريع وثائقية: "بره في الشارع" لياسمينّة متولي وفيليب رزق (مصر)، "النسور الصغيرة" لمحمد رشاد (مصر) و"خارج الإطار" لمهند يعقوبي (فلسطين). على مدى خمسة أيام، سيعمل مخرجو المشاريع ومولّفوها مع الخبراء ناديا بن رشيد ويانيك كرجوت وأندرس فيلادسن.



## Creative Documentary Editing Workshop



arabculturefund.org

## ورشة عمل توليف الوثائقي الإبداعي

AFAC is the Arab region's preferred resource for independent artists and cultural practitioners. Founded in 2007, AFAC is a unique grant-making institution that is accessible, transparent and professional. AFAC supports as broad and diversified a scope of critical thinkers, artists and cultural entrepreneurs of the Arab region as possible, with an emphasis on quality, creativity and relevance.

تعتبر "آفاق" المورد المفضل للفنانين المستقلين والنشطين الفاعلين في المنطقة العربية تأسست "آفاق" عام 2007 وهي مؤسسة منح هزينة، منوطة للتميز، وتحتل بالشفافية والديمقراطية. تسعى "آفاق" التي تدعم أوسع مجموعة من المفكرين النشطين، والفنانين والممارسين في مجال الثقافة في المنطقة العربية معززة في اختياراتها على الجودة والإبداع وأهمية هذه الأعمال للمنطقة.





# ANDERS VILLADSEN

Editor

## أندرس فيلادسن مؤلف أفلام

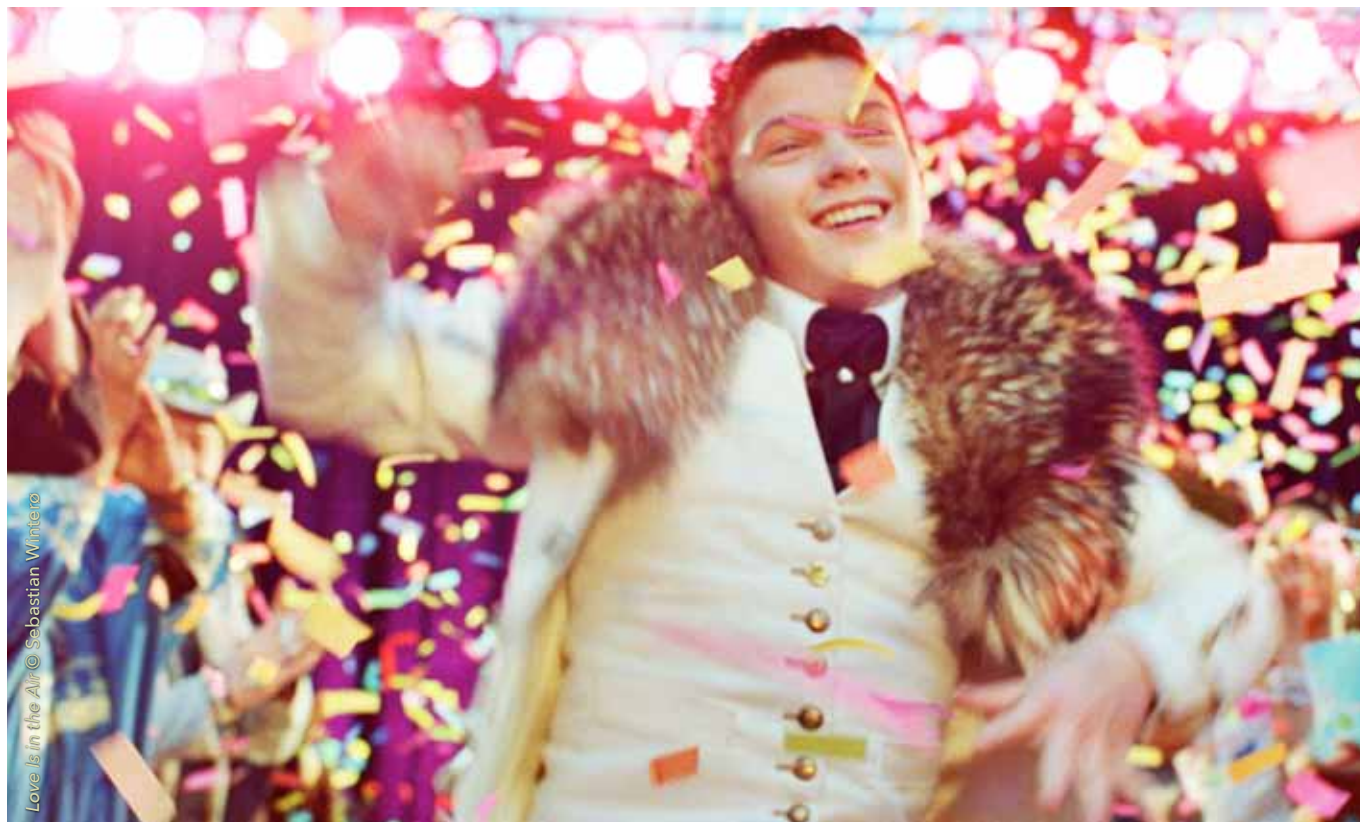
Anders Villadsen has graduated from the National Danish Filmschool in 1995 and has since then worked as a freelance film editor in both television and cinema.

He has edited more than thirty fiction feature and short films as well as feature documentaries and experimental films.

Villadsen also works as a script and dramaturgical consultant.

تخرّج أندرس فيلادسن من الكليّة الوطنيّة الدانماركيّة للسينما عام ١٩٩٥ وعمل منذ ذاك الحين كمؤلف أفلام مستقلّ في مجاليّ التلفزيون والسينما. وقد قام بتوليف أكثر من ثلاثين فيلمًا روائيًا طويلًا، وقصيرًا، ووثائقيًا، وتجريبيًا.

ويعمل فيلادسن كمستشار في كتابة السيناريوات.



Love Is in the Air © Sebastian Winterø

## SELECTIVE FILMOGRAPHY

Editor

**Mænd og høns (Men & Chicken)**, Anders Thomas Jensen, fiction, 2015

**Forhandleren (The Agreement)**, Karen Stokkendal Poulsen, documentary, 2014

**Player**, Tomas Villum Jensen, fiction, 2012

**Ordet fanger (The Power of Words)**, Helle Hansen, documentary, 2012

**Mit Afghanistan – Livet i Den Forbudte Zone (My Afghanistan – Life in the forbidden zone)**, Nagieb Khaja, documentary, 2012

**Et forbandet år (A Damn Year)**, Louise Kjeldsen and Louise Detlefsen, documentary, 2012

**The Possession**, Ole Bornedal, fiction, 2012

**Magi i luften (Love Is in the Air)**, Simon Staho, fiction, 2011

**Karla og Jonas (Karla and Jonas)**, Charlotte Sachs Bostrup, fiction, 2010

**Fri os fra det onde (Deliver us from Evil)**, Ole Bornedal, fiction, 2009

**Ved verdens ende (At World's End)**, Tomas Villum Jensen, fiction, 2009

**Kærlighed på film (Just Another Love Story)**, Ole Bornedal, fiction, 2007

**Arn: Tempelriddaren (Arn – the Knight Templar)**, Peter Flinth, fiction, 2007

**Gasolin'**, Anders Østergaard, documentary, 2006

**Der var engang en dreng – som fik en lillesøster med vinger (Skymaster, a Flying Family Fairytale)**, Michael Wikke and Steen Rasmussen, fiction, 2006

**Adams æbler (Adam's Apples)**, Anders Thomas Jensen, fiction, 2005

**Tintin et moi (Tintin and I)**, Anders Østergaard, documentary, 2004

**Tæl til 100**, Linda Krogsgaard Holmberg, fiction, 2004

**The Green Butchers / De grønne slagtere**, Anders Thomas Jensen, fiction, 2003

**Færøerne.dk (Rugged Road to Independence)**, Ulla Boje Rasmussen, documentary, 2003

**En kort en lang (Shake It All About)**, Hella Joof, fiction, 2001

**Blinkende lygter (Flickering Lights)**, Anders Thomas Jensen, fiction, 2000



My Afghanistan, Life in the Forbidden Zone © Henrik Bohn Ipsen

## فيلموغرافيا من إنجازاته

كمؤلف أفلام

**Men & Chicken**، أندرس توماس جنسين، فيلم روائي، ٢٠١٥

**The Agreement**، كارن ستوكندل بولسن، فيلم وثائقي، ٢٠١٤

**Player**، توماس فيلوم جنسين، فيلم روائي، ٢٠١٢

**The Power of Words**، هيلي هانسن، فيلم وثائقي، ٢٠١٢

**أفغانستان خاصتي – العيش في المنطقة المحرمة، نجيب خجا**، فيلم وثائقي، ٢٠١٢

**A Damn Year**، لويز كجلدسن ولويز ديتليفسين، فيلم وثائقي، ٢٠١٢

**الإستحواذ على الشعور**، أول بورندال، فيلم وثائقي، ٢٠١٢

**Love Is in the Air**، سيمون ستاهو، فيلم روائي، ٢٠١١

**كارلا وجوناس**، شارلوت ساكس بوستروب، فيلم روائي، ٢٠١٠

**نجنا من الشرير**، أول بورندال، فيلم روائي، ٢٠٠٩

**في نهاية العالم**، أندرس فيلوم جنسين، فيلم روائي، ٢٠٠٩

**قصة حب**، أول بورندال، فيلم روائي، ٢٠٠٧

**Arn – the Knight Templar**، بيتر فليث، فيلم روائي، ٢٠٠٧

**بنزين**، أندرس أوسترغارد، فيلم وثائقي، ٢٠٠٦

**Skymaster, a Flying Family Fairytale**، مايكل ويك وستين رسموسين، فيلم روائي، ٢٠٠٦

**تفاحة آدم**، أندرس توماس جنسين، فيلم روائي، ٢٠٠٥

**تان تان وأنا**، أندرس أوسترغارد، فيلم وثائقي، ٢٠٠٤

**Tæl til 100**، ليندا كروغسو هولمبرغ، فيلم روائي، ٢٠٠٤

**الجزّارون الخضر**، أندرس توماس جنسين، فيلم روائي، ٢٠٠٣

**Rugged Road to Independence**، أولو بوج رسموسين، فيلم وثائقي، ٢٠٠٣

**Shake It All About**، هيلّا جوف، فيلم روائي، ٢٠٠١

**Flickering Lights**، أندرس توماس جنسين، فيلم روائي، ٢٠٠٠



Adam's Apples © Rolf Konow





Mohanad Yaqubi

Ramzi Hazboun

## OFF FRAME

(Documentary, Palestine)

Director: Mohanad Yaqubi

Editor: Ramzi Hazboun

### Synopsis

3 young people met in Amman early 1968 and decided to establish a film unit, "Palestine Film Unit," as part of the growing support to the Palestinian Revolution. The film follows their life, activities as well as their struggles to present cinema as a tool of social change in the turbulent period of the Revolution in Amman between 1967 and 1971.

## خارج الإطار

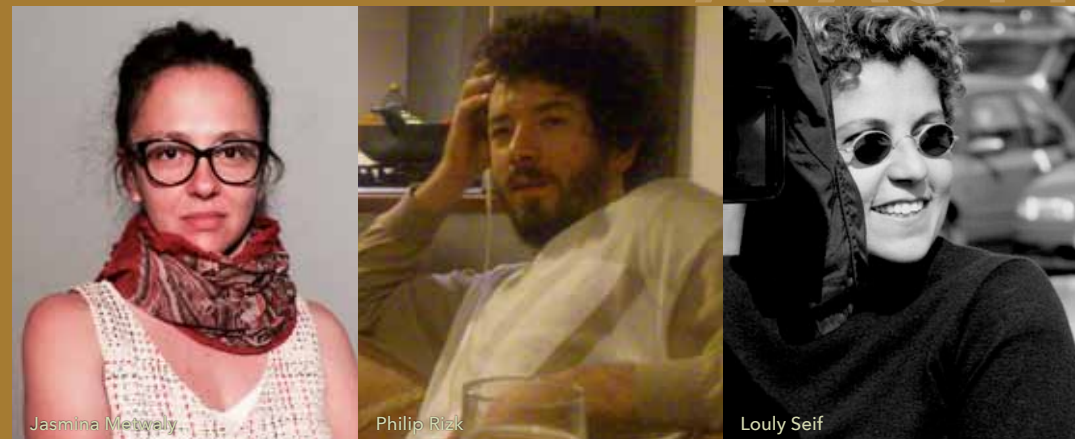
(وثائقي، فلسطين)

إخراج: مهند اليعقوبي

توليف: رمزي حزبون

### ملخص

في أوائل عام ١٩٦٨، إلتقى ثلاث شبّان في عمّان وقرّروا إنشاء وحدة لتصوير الأفلام "وحدة أفلام فلسطين" وذلك من أجل دعم الثورة الفلسطينية. تدور أحداث الفيلم حول حياة هؤلاء الشبّان والنشاطات التي يقومون بها بالإضافة إلى ما يواجهونه من صعوبات جرّاء محاولتهم استخدام السينما كوسيلة لإحداث تغيير في مجتمعٍ دفعت به ثورة عمّان إلى حالةٍ من الإضطراب بين العامين ١٩٦٧ و١٩٧١.



Jasmina Metwaly

Philip Rizk

Louly Seif

## OUT/IN THE STREETS

(Documentary, Egypt)

Directors: Philip Rizk, Jasmina Metwaly

Editor: Louly Seif

### Synopsis

Out/In the Streets is a hybrid film that features workers in an acting workshop that leads to a fictionalized performance based on their lives. With the Egyptian revolution as a backdrop, workers stage a performance inspired by their struggles in and out of work.

## بره في الشارع

(وثائقي، مصر)

إخراج: فيليب رزق، ياسمينا متوالي

توليف: لولي سيف

### ملخص

بره في الشارع فيلمٌ هجينٌ يلاحق قصّة مجموعةٍ من العمال قاموا بالمشاركة في ورشة عمل تمثيلٍ قادت بهم إلى أن يستوحوا أداءهم من الحياة التي يعيشونها. في خلال أحداث ثورة مصر، تتبكر مجموعةٌ من العمّال أداءً مستوحىً من معاناتهم اليومية خلال دوام العمل وخارجه.







# THE LITTLE EAGLES

(Documentary, Egypt)

Director: Mohamed Rashad

Editor: Nesrine Talaat

## Synopsis

The filmmaker thinks that his relationship with his father, who was never pleased with his son, has weakened his self-esteem. Upon meeting a young man and a girl, he discovers they both have what he lacks: "self-confidence". He decides to dive into the history of his father, a modest worker, and that of the two young people's fathers, both leftist in the seventies of the last century. While reviewing the history of these characters, the filmmaker relates the events shaped Egypt from 1952 up until 2014.

# النسور الصغيرة

(وثائقي، مصر)

إخراج: محمد رشاد

توليف: نسرين طلعت

## ملخص

يكشف المخرج أن سبب افتقاره للثقة بنفسه يعود لعلاقته بوالده وعدم رضا هذا الأخير عنه. ولدى تعارفه على شاب وفتاة من عمره، يكتشف أنهما يمتلكان ما يفتقر إليه أي "الثقة بالنفس". فيغوص في تاريخ الآباء؛ تاريخ والده العامل البسيط وتاريخ والدي الشاب والفتاة وهما من يساريي سبعينيات القرن الماضي. ومع استعراض لتاريخ الشخصيات، يمر على الأحداث التي وقعت في مصر بدايةً من ثورة يوليو ١٩٥٢ وحتى عام ٢٠١٤.



# SPECIAL THANKS

Ali Cherri  
Antoine Khalifé  
Bilal Dahboura  
Chant Etyemezian  
Christine Tröstrum  
Fabienne Moris  
Faten Sleem  
Florian Weghorn  
François Nader  
Jean-Pierre Rehm  
Joana Hadjithomas  
Khalil Joreige  
Marcus Forchner  
Matthijs Wouter Knol  
Matthias Campe  
Michèle Tyan  
Myriam Sassine  
Nadim Chartouny  
Nadim Meshlawi  
Rami Sabbagh  
Rana Eid  
Rémi Bonhomme  
Rima Mismar  
Sandra El-Khoury  
Sara Sehnaoui  
Tamer El Said  
Tina Baz Le Gal  
Tobias Pausinger  
Dr. Ulrich Nowak  
Vesna Chamoun  
Vincenzo Bugno  
Zeina Sfeir

And all the experts for their valuable contributions

# شكر خاص

علي شري  
أنطوان خليفة  
بلال دحبورة  
شانت إتيمةزيان  
كرستين تروستروم  
فابين موريس  
فاتن سليم  
فلوريان فيغهورن  
فرنسوا نادر  
جان بيار ريم  
جوانا حاجي توما  
خليل جريج  
ماركوس فورشر  
ماتيس واوتر كنول  
ماتياس كامبي  
ميشال تيان  
ميريام ساسين  
نديم شرتوني  
نديم مشلاوي  
رامي صباغ  
رنا عيد  
ريمي بونوم  
ريما المسمار  
ساندرا الخوري  
سارا صحنوي  
تامر السعيد  
تيناز لو غال  
توبياس باوزنغر  
د. اولريش نوافك  
فيسنا شمعون  
فينشنزو بونيو  
زينة صفير

وجميع الخبراء على تعاونهم الإستثنائي





TALENTS BEIRUT   SEPTEMBER 18 - 22, 2014   First Edition								
DAY 1 Thursday, 18 September		DAY 2 Friday, 19 September		DAY 3 Saturday, 20 September		DAY 4 Sunday, 21 September	DAY 5 Monday, 22 September	
		Breakfast (hosted by the Robert Bosch Foundation)						
10 AM - 10:30 AM (MESI) Presentation Talents Beirut  10:30 AM - 2 PM (MESI) Introduction of the Talents	10 AM - 2 PM (DWW) MASTER CLASS Changes the Sound Image (Larry Sider)	10 AM - 2 PM (DWW) MASTER CLASS Changes the Sound Image (Larry Sider)	10:30 AM - 2 PM (MESI) MASTER CLASS To Each His Own Camera! (Stefan Ciupek)	10 AM - 2 PM (MESI) MASTER CLASS The Editor as the First Spectator (Nadia Ben Rachid)	10 AM - 2 PM (MESII) WORKSHOP with DOP Talents (Stefan Ciupek)	10 AM - 2 PM (DWW) WORKSHOP with Sound Talents (Larry Sider)	10 AM - 2 PM (MESI) WORKSHOP with DOP Talents (Caroline Champetier)	10 AM - 11 AM (DWW) Presentation Berinale Talents (Florian Weghorn)
								11 AM - 2 PM (DWW) Wrap-up and Evaluation
2 PM - 3:30 PM LUNCHBREAK		2 PM - 3:30 PM LUNCHBREAK		2 PM - 3:30 PM LUNCHBREAK		2 PM - 3:30 PM LUNCHBREAK		2 PM - 3:30 PM CLOSING LUNCH
3:30 PM - 5:30 PM (MESI) Screening of Good Bye, Lenin!	3:30 PM - 5:40 PM (DWW) Screening of Wuthering Heights	3:30 PM - 5:30 PM (MESII) Screening of Holy Motors	3:30 PM - 6 PM (MESI) MASTER CLASS Editing a Crowd-pleaser / Editing an Independent Film (Yannick Kergoat) 🌟	3:30 PM - 6 PM (MESI) MASTER CLASS "Holy" Image (Caroline Champetier) 🌟	3:30 PM - 6 PM (MESI) MASTER CLASS The Art of Creating Sounds (Nicolas Becker) 🌟			
			6 PM - 6:30 PM Break					
			6:30 PM - 7:30 PM (MESI) DISCUSSION WITH... Sound of Music: Creating a Film Score (Nadine Labaki & Khaled Mouzanar)					
THE SESSIONS				THE VENUES				
Editing Sessions	Sound and Music Sessions	Cinematography Sessions	Sessions for all Talents	🌟 Sessions open for the general public				
					DWW: Dawawine	MESI: Metropolis Empire Sofil, Theater I	MESII: Metropolis Empire Sofil, Theater II	

PROGRAMME

مواهب بيروت   ٢٢-١٨ أيلول ٢٠١٤   الدورة الأولى								
اليوم الخامس الإثنين ٢٢ أيلول	اليوم الرابع الأحد ٢١ أيلول	اليوم الثالث السبت ٢٠ أيلول	اليوم الثاني الأحد ١٩ أيلول	اليوم الأول الخميس ١٨ أيلول				
جلسة صباحية تستضيفها مؤسسة روبرت بوش								
10 AM - 11 AM (DWW) تقديم برنامج مواهب البريناله مع فلوريان فيغهورن	10 AM - 2 PM (MESI) ورشة عمل لمواهب الصوت مع لاري سايدر	10 AM - 2 PM (MESII) ورشة عمل لمواهب الصوت مع ستيفان شيبويك	10 AM - 2 PM (DWW) ورشة عمل لمواهب الصوت مع لاري سايدر	10 AM - 2 PM (DWW) ندوة مختصة للصوت مع لاري سايدر	10 AM - 10:30 AM (MESI) تقديم برنامج مواهب بيروت			
11 AM - 2 PM (DWW) جلسة الختام والتقييم	10 AM - 2 PM (MESI) ورشة عمل لمواهب الصوت مع لاري سايدر	10 AM - 2 PM (MESII) ورشة عمل لمواهب الصوت مع ستيفان شيبويك	10 AM - 2 PM (DWW) ندوة مختصة للصوت مع لاري سايدر	10 AM - 2 PM (DWW) ندوة مختصة للصوت مع لاري سايدر	10:30 AM - 2 PM (MESI) التعريف بالمواهب المشاركة			
2 PM - 3:30 PM غداء الختام	2 PM - 3:30 PM غداء	2 PM - 3:30 PM غداء	2 PM - 3:30 PM غداء	2 PM - 3:30 PM غداء	2 PM - 3:30 PM غداء			
	3:30 PM - 6 PM (MESI) ندوة مختصة فنّ تركيب الصوت مع نيكولا بيكي	3:30 PM - 6 PM (MESI) ندوة مختصة الصورة الإستثنائية مع كارولين شانبوتيه	3:30 PM - 6 PM (MESI) ندوة مختصة توليف أفلام تجارية / توليف أفلام مستقلة مع يانيك كرعوات	3:30 PM - 5:40 PM (DWW) عرض خاص لفيلم Wuthering Heights	3:30 PM - 5:30 PM (MESI) عرض خاص لفيلم وداعاً لينين!			
		6 PM - 6:30 PM استراحة						
		6:30 PM - 7:30 PM (MESI) لقاء مع ... صوت الموسيقى: تأليف موسيقى تصويرية مع نادين لبكي وخالد مزنر						
الأماكن			جلسات					
MESII: Metropolis Empire Sofil, Theater I	MESII: Metropolis Empire Sofil, Theater I	DWW: Dawawine	جلسات مفتوحة للجمهور	جلسات لجميع المواهب	جلسات التصوير	جلسات التأليف		
MESII: Metropolis Empire Sofil, Theater I	MESII: Metropolis Empire Sofil, Theater I	DWW: Dawawine	جلسات للتأليف	جلسات للصوت والموسيقى	جلسات التأليف	جلسات التصوير		

PROGRAMME

Trainings, workshops, master classes  
تدريب، ورشات عمل، ندوات مختصة

18-22 September 2014

٢٢-١٨ أيلول ٢٠١٤

at **Metropolis Empire Sofil** and **Dawawine**  
في متروبوليس أمبير صوفيل و دواوين

[www.talents-beirut.com](http://www.talents-beirut.com)